小說月報叢刊第十種

神曲一臠

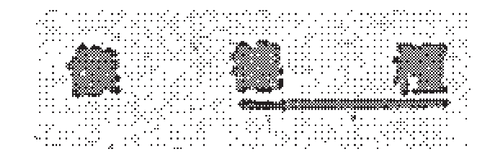
上海商務印書館發行

神曲一臠

錢稻孫譯

1924





神曲一臠

意大利檀德著

錢稻孫譯詮

十四年前，予隨侍父母遊意大利，每出必獵涉其故事神話，縱談承歡其時即讀神曲原文，歸國後，嘗為試譯其起首三曲。初譯但欲達意，不顧辭藻韻調；惟於神話傳說，則任意詮註，曼衍孳乳，不自範圍，仍縱談娛親之志。近年屑屑於米鹽，久置不續矣，今年適遇檀德六百周年，而予亦方入生半路。偶理舊稿，又改其第一三兩曲為韻譯，并原譯第二曲而為此篇。

一九二一年，譯者識

神曲

地獄　曲一

神曲(La Divina Commedia)意大利人檀德(Dante Allighieri)所作三部曲也。作者生於景紀一六二五年即宋咸淳元年，卒於一三二一年即元至治元年，箸作之傳者凡五，此最傑構，所敍爲周巡地獄淨界天堂所見。鎔希臘羅馬神話與景教傳說於一爐，以諷刺中世紀人物史事，又隱寓本人半生經歷。一時彼中思想學術，胥可就見。爾時歐羅巴各國，咸崇臘丁文，幾忘國各有文。意大利雖直傳臘丁之統，而語言已頗變遷，作者始引當世之言入文，實開國文學之先導，無怪彼土之推崇此書也。迻譯既多，疏釋者考證者每多精密之編，而我中國則未之聞也。今試爲繹譯其詞意，詮註其神話傳說，以縱談樂，非敢矜箸撰也。

此地獄 Inferno，第一部也。餘二部各三十三曲，惟第一部多一曲，即此引端之曲也。雖亦附隸地獄，實則未入獄門，但記其迷入幽林之後，將登光明之山麓，而遇一豹一獅一牝狼梗塞徑途，方欲折回幽林，復逢古詩人維琪爾，勸其歷遊三

界，遂從之而去。

原書以三句爲一韻，前後之韻，遞相參錯。第一三兩句叶第一韻，第二四六三句叶第二韻，第五七九叶第三韻，如是積百數十句爲一曲。都凡百曲，爲例一貫。茲譯此曲，即倣其用韻之法。從段說十七部古音，而仍別四聲。註釋則彙錄於曲文之後。

方吾生之半路 Nel mezzo del cammin di nostra vita
　恍余處乎幽林， Mi ritrovai per una selva oscura,
　失正軌而迷誤。 Chè la diritta via era smarrita.
道其況兮不可禁 E quanto a dir qual era è cosa dura
　林荒蠻以慘烈 　Questa selva selvaggia ed aspra e forte
　言念及之復怖心！ Che nel pensier rinnova la paura!

7 感其苦兮死何擇： Tanto è amara, che poco è più morte:

惟獲益之足語， Ma per trattar del ben ch'i' vi trovai,

願覼縷其所歷。 Dirò dell'altre cose, ch'io v'ho scorte.

10 奚自入兮不復懷； I' non so ben ridir com'io v'entrai;

余夢寐而未覺， Tant'era pien di sonno in su quel punto,

遂離棄夫眞道。 Che la verace via abbandonai.

13 既來迺乎山足， Ma poi che fui al piè d'un colle giunto,

極深谷之陲邊， Là dove terminava quella valle,

怖吾心甚久縛束， Che m'avea di paura il cor compunto,

16 用仰望兮見山肩 Guardai in alto, e vidi le sue spalle

美星光之既布， Vestite già de' raggi del pianeta,

將紛塗之萬象兮正導夫路先，Che mena dritto altrui per ogni calle.

19 始少釋余怖懼，Allor fu la paura un poco queta,

潛心湖以爲殃，Che nel lago del cor m'era durata,

竟長夜兮予苦，La notte, ch'i' passai con tanta pieta.

22 譬彼喘息之未遑，E come quei che, con lena affannata,

方出海而登陸，Uscito fuor del pelago alla riva,

輒反觀夫危波之茫茫；Si volge all'acqua perigliosa, e guata;

25 余玆時兮怖猶伏，Cosi l'animo mio, che ancor fuggiva,

亦臨睨夫故途，Si volse indietro a rimirar lo passo,

悼生還其有孰。Che non lasciò giammai persona viva.

28 畢休息兮予痛，Poi Ch'ei posato un poco il corpo lasso,

復倚陂以陟步, Ripresi via per la piaggia diserta,

低下踐其側脛之旣穌; Si che il piè fermo sempre era il più basso;

31 愕彼阪巔兮是踞, Ed ecco, quasi al cominciar dell'erta,

一豹輕疾以儇儇, Una lonza leggiera e presta molto,

斑文皮其紛錯, Che di pel maculato era coperta.

34 覩予面而不遷; E non mi si partia dinanzi al volto;

阻塞予之所往, Anzi impediva tanto il mio cammino,

余不自知踵之頻旋。 Ch'io fui per ritornar più volte volto.

37 屬晨光之昧爽; Tempo era dal principio del mattino;

日與衆星以俱升 E il sol montava su con quelle stelle

惟此衆星與日兮故嘗相與而同上 Ch'eran con lui, quando l'amor

divino.

40 美象始運於神愛兮亦若是其躋騰； Mosse da prima quelle cose belle;

曼與予之嘉望 Sì che a bene sperar m'era cagione

緬此文獸之烝烝， Di quella fera alla gaietta pelle,

43 惟茲晷刻兮韶光駘蕩： L'ora del tempo, e la dolce stagione:

乃猶未能兮使予無惶 Ma non sì, che paura non mi desse

復有一獅兮露面爲障。 La vista, che mi apparve, d'un leone.

46 奔向余兮猖狂 Questi parea che contra me venesse

昂首以飢劇， Con la test'alta e con rabbiosa fame,

空氣亦若慴而不張： Sì che parea che l'aer ne temesse:

49 有牝狼兮獾豨 Ed una lupa, che di tutte brame

似凡貪之所藏， Sembiava carca nella sua magrezza,
已多人其逢厄。 E molte genti fe' già viver grame.
52 痛余心兮憂惕 Questa mi porse tanto di gravezza
睹容貌之可畏， Con la paura, che uscia di sua vista,
遂並崇願而喪亡。 Ch'io perdei la speranza dell'altezza.
55 夫人皆然兮志方遂， E quale è quei, che volentieri acquista,
驟挫抑而不可爲。 E giugne il tempo, che perder lo face.
孰不衷懷兮悲淚： Che in tutt'i suoi pensier piange e s'attrista:
58 獸余逼兮復若斯， Tal mi fece la bestia senza pace,
逐步步其相迫 Che venendomi incontro, a poco a poco
將返予平日默之涯。 Mi ripingeva là, dove il sol tace.

61 余方下降夫卑澤，Mentre ch'io rovinava in basso loco,

忽有物兮襲予 Dinanzi agli occhi mi si fu offerto

聲嘶嗄兮若久寂。Chi per lungo silenzio parea fioco.

64 迨相遇於平區，Quando vidi costui nel gran diserto,

亦我恤兮予謼，Miserere di me, gridai a lui,

影抑人兮其孰居。Qual che tu sii, od ombra, od uomo certo.

67 對曰否兮古之士，Risposemi: Non uomo, uomo già fui,

朕考妣爲隆巴提，E li parenti miei furon lombardi,

滿都之你兮並同里。E mantovani per patria ambedui.

70 我生猷溜世而猶遲，Nacqui *Sub Julio*, ancor che forsse tardi,

卜居羅馬兮忻逢奧古斯督，E vissi a Roma, sotto il buono Augusto,

爾其時兮衆神分乖。　Al tempo degli Dei falsi e bugiardi.

78 嘗爲詩人兮詠彼純篤　Peota fui, e cantai di quel giusto

安基斯之子兮從脫羅亞而來遷，　Figliuol d'Anchise, che venne da Troia,

旣伊里翁之宏都兮焚燬而不祿。　Poi che il superbo Ilion fu combusto.

76 羌還返乎煩寃？　Ma tu perchè ritorni a tanta noia?

曷登陟兮懽喜嶽，　Prechè non sali il diletteso monte,

胥由是兮樂始頒？　Ch'è principio e cagion di tutta gioia?

79 豈君維琪爾兮惟言之澳，　Or se'tu quel Virgilio, e quella fonte,

文章泉湧兮洪流湯湯？　Che spande di parlar si largo fiume?

余愧覥而自慚兮報言局促。　Risposi lui con vergognosa fronte.

82 猗嗟乎詩友之榮光，O degli altri poeti onore e lume,

毋虛我久學而深愛，Vagliami il lungo studio e il grande amore,

數數研尋兮維子之章。Che m'ha fatto cercar lo tuo volume.

85 君吾師兮吾所志：Tu se'lo mio maestro e il mio autore:

惟子一人兮黽勉予修，Tu se'solo colui, da cui io tolsi

美文辭兮聲譽攸賚。Lo bello stile, che m'ha fatto onore.

88 覷彼獸兮予迴面之所由：Vedi la bestia, per cui io mi volsi:

亦予救乎高名宿慧，Aiutami da lei, famoso saggio,

彼使予兮脈亂而心惕。Ch'ella mi fa tremar le vene e i polsi.

91 爲君謀兮宜他詣，A te convien tenere altro viaggio,

憫予淚面以慰安，Rispose, poi che lagrimar mi vide,

苟此荒蠻之將遭： Se vuoi campar d'esto loco selvaggio:

94 今兹獸兮俾爾涕潸， Chè questa bestia, per la qual tu gride,

曾不容人兮濟渡， Non lascia altrui passar per la sua via,

橫殺戮以相闌； Ma tanto lo impedisce, che l'uccide;

97 性奸險而乖忤， Ed ha natura sì malvagia e ria,

欲貪婪以無窮， Che mai non empie la bramosa voglia,

甫得食而飢反怒。 E dopo il pasto ha più fame che pria.

100 旣羣獸與聯宗， Molti son gli animali a cui s'ammoglia,

彌增益兮滋蔓 E più saranno ancora, infin che il veltro

待靈犴之殲凶。 Verrà, che la farà morir di doglia.

108 犴非財土之所豢， Questi non ciberà terra nè peltro,

惟智愛德是眷求， Ma sapienza e amore e virtute,

斐德羅與斐德羅兮彼居其間。 E sua nazion sarà tra Feltro e Feltro.

106 將平陽意大利兮鴻被厥庥， Di quell'umile Italia fia salute,

烈女康弭拉兮嘗於茲蒙毒， Per cui morì la vergine Cammilla,

並歐里亞洛與都爾諾兮尼朔與諸俞修。 Eurialo, e Turno, e Niso di ferute.

109 彼當遍都邑兮馳逐， Questi la caccerà per ogni villa,

終還放之幽都， Fin che l'avrà rimessa nello inferno,

故所從來兮為妬促。 Là onde invidia prima dipartilla.

112 余今茲兮為君圖， Ond'io per lo tuo me'penso e discerno,

莫若從予之所導 Che tu mi segui, ed io sarò tua guida

往偕遊乎永劫之墟。 E trarrotti di qui per loco eterno.

115 當聞絕望之叫咷， Ove udirai le disperate strida,

見故鬼之怊怊， Vedrai gli antichi spiriti dolenti,

惟第二死兮是禱： Chè la seconda morte ciascun grida:

118 又將逢彼之逍遙 E poi vedrai color, che son contenti

居火中以期邅， Nel fuoco, perchè speran di venire,

待躋列夫幸福之曹： Quando che sia, alle beate genti:

121 若更有志於高邁， Alle qua'poi se tu vorrai salire,

當從勝我之所招： Anima fia a ciò di me più degna:

予其委君以自退： Con lei ti lascerò nel mio partire:

124 天帝治兮自彼霄， Chè quello imperador, che lassù regna,

昭法度之未奉，Perch'io fui ribellante alla sua legge,
禁予導夫帝郊。Non vuol che in sua città per me si vegna.

127 帝玄黃兮垂拱，In tutte parti impera, e quivi regge,
此清都兮帝宮。Quivi è la sua città e l'alto seggio.
嗚呼幸兮渥茲寵！O felice colui, cu'ivi elegge!

130 曰詩人兮請從 Ed io a lui: Poeta, io ti richieggio
託神惠之獨賚，Per quello Dio, che tu non conoscesti,
祇今禍以除來凶，Acciocch'io fugga questo male e peggio,

133 願予導兮偕逝，Che tu mi meni là dov'or dicesti,
仰聖彼得之天門，Sì ch'io vegga la porta di San Pietro,
並徧觀夫吾子所誨。E color, che tu fai cotanto mesti.

135 默默而前兮，僕僕其予遵。Allor si mosse, ed io gli tenni dietro.

地獄曲一註

方吾生之半路一

作者自謂其三十五歲時也。舊約詩篇第九十章，有人生七十之語；檀著『筵宴』(Convivio) 第四章，亦嘗以門穹喻人生，謂三十五歲而達巔，此首曲全書託始之時，嘗自喻其三十五歲無疑。時則一三〇〇年，即元大德四年也。

是歲檀任佛稜汝 (Firenze) 之執政官 (Priore)，爾時意大利各市邑類多自爲小國。佛稜汝亦稱共和國，其地在德意志帝喀洛林 (Kaloringen) 朝時，爲邊藩托斯干 (Toscana) 州首都。公爵封邑而強凌帝室者也。一〇五二年，爵傳於女主瑪氏爾達 (Contessa Matilda)，版圖擴布，南接教廷所轄。德帝繼承之役，女主親臨戰陣以抗於帝，故爲教黨。女主在國聽政，恆率華冑士師法家以臨之，謂之君子

(Buonuomini)，亦曰賢人(Sapienti)。旣親征，卽以此輩監國，權勢彌盛，民間惡其專橫，遂同業相結，爲藝民之團(Arti)。一一一五年女主逝世，而權悉操自所謂君子，以其多華胄，亦稱巨閥(Grandi)；又以其廣有園林堡邸，號堡中人(Delle Torri)。與藝民對立，時有紛爭。一一三八年，巨閥之中以四人爲議政(Consoli)，後增爲六人，繼又倍之，而別以藝民百人參議政事，是爲百人會(Consiglio dei Centi)，而共和之機肇焉。赤鬚帝(Barbarossa)時，遣攝權(Podesta)駐防，意在防護郊郭(Contado)之華胄，以是政權滋棼，爭端益繁。一二一五年以後，教黨帝黨相爭益烈，巨族之間，復假黨勢以洩私怨，民人則一任華胄所用，攝權恆自外來，偏袒貴族，居代帝行政之名，而民無所怙。一二五〇年市民乃自設庶民長(Caporali del Popolo)，統以庶民首領(Capitano del Popolo)，復以耆老(Anziani)十二人輔之，於是又成官民峙立之局；然而一時工商大振，始鑄金錢，實爲歐洲權價

之本基，至今歐人計值，猶有所謂佛洛稜(Florin)者，淵源在是。厥後黨爭未已，興替不常，一二六七年安如之沙爾(Charles d'Anjou)入爲城主(Signor)，遂以巨閥十二人輔攝權而設庶民百君子會(Consiglio dei centi buoni uomini del popolo)以議政，凡非百君子會所贊許事不得行，民權於是益張；是時藝民之團凡七曰法家訟師，曰布業，曰錢業，曰毛織業，曰絲業，曰醫藥業，曰皮革業，是謂七大業(Arti Maggiori)，餘有十二小藝。一二八二年，乃以各業首領爲執政，合爲政府(Signoria)，旋又限縮執政之數爲八人，各任二月。檀德以醫藥藝首領被選，始任於一三〇〇年六月十五日，畢任於八月十五日。一三〇〇年又爲羅馬教廷舉第一次歡孛賫(Giubbileo)大典禮之年，歡孛賫字出希伯來文之約孛爾(Jobel)，厥義羊也，亦訓羊角。舊約利未記第二十五章核數安息之年，凡七七相乘，計四十九年。當年七月十日，爲贖罪之期，遍地吹角爲號，使閱五十年成聖，普告宇內居

民，此爲禧年古義久失，至是復興。先是，一二九九年冬，羅馬盛謠明歲元旦詣彼得大寺（Basilica di S. Pietro in Vaticano）者，獲贖全罪，於是歲暮各地來集者甚衆，爭於元旦入寺巡禮，而羅馬市商獲利綦厚，寺祝亦頗沾潤。是歲二月二十二日，景宗波尼法爵第八世（Bonifacio VIII）遂布詔天下：以是年爲禧年，箸爲令甲，每五十年一舉。凡遇禧年，信徒必巡禮若干制定之景寺，自懺其罪若干次，或以相當之功德爲贖。檀德於是年亦嘗至羅馬，顧此禧年之復古，實景廷斂貨之法，爲後世宗教改革之肇因。初猶遵五十歲而一逢之古制，繼以庫虛孔亟，改爲三十三年而一遇，以附會於耶穌在世之歲數。尋又短縮，定爲二十五年一舉。而制定之景寺亦次第增多其數。逮所以搜聚民財者窮極其術，乃有價賣免罪符之事，則初非作者所及預料者矣。

幽林二

或謂泛喩罪過世界，或以爲喩其時各地黨爭紛紜。溯自日耳曼人南侵以還，所謂神聖羅馬皇帝與景宗時相齟齬。會德意志帝室喀洛林絕嗣，皇帝出自諸侯推戴，於是繼承之役大興。有環勃林（Weiblingen）之貢拉特（Konrad）與巴宴（Bayern）之君威爾夫（Welf）者，交爭繼位，景宗利其機而袒其忠於己者。於是環勃林與威爾夫二字，傳入意大利，訛爲琦勃林（Ghibellini）匱爾夫（Guelf），遂成史上專名。厥後山北之爭雖告段落，而琦匱二黨之互斥，長爲中世紀鼎沸之原。匱偏景宗，可譯教黨；琦偏皇帝，可譯帝黨。二黨之爭，於意爲烈，而佛稜次尤當其衝，事匱事琦，搖蕩無定；琦勝則匱黨見逐，匱勝則琦黨爲放。十三四世紀之交，又有所謂黑黨（Neri）白黨（Bianchi）之爭。黑黨略同曩之匱黨，白黨則主在自治，既不喜教勢之專厲，復不悅帝威之橫侵，帝教相斥，復糾之以黑白。檀德以家系論，宜爲教黨，而執政不免偏白，在任二月，盡逐黑白首領。其時白黨豪強，不乏摯友，檀以

邦國之義，抑情逐之。既卸任，復以友誼偕白黨使於羅馬，明年出使未歸，黑黨大肆，擅逐見逐。「神曲」之作，即在其放逐之後，迨書成而身卒矣。疏證家亦有謂幽林實自喻其見逐以後之境遇也。

獲益八

言悟道也，原文若曰吾於茲之所得，此下三句，三用吾於茲 io vi 字。「神曲」三復三比之文極多。

山一三又一六

喻道德，言稍懈即退也。道德光明，幽暗罪惡之所盡也。故曰極深谷之陲邊，即幽林盡境也。

星一七

謂游星，實指太陽，爾時星學家猶未知太陽爲恆星也。西人以太陽爲一切生命之

淵源，景經屢設譬喻。此曰正導紛塗之萬象，知其必指太陽，證以下文長夜予苦之句，又知此爲檀德入夢以來初遇之晨第二日也。

故途二六

言己所經來之路，卽幽林也，罪惡也，黨爭也，欺人之隳於罪惡者，性靈已沒，罕能自反，故曰未嘗有人生還也。

豹三二

喻女色，言其斑點燦爛，眩惑心目，近則殺身也。或謂此喻奢侈之惑人。或又謂此喻佛稜次之政黨妬爭，而作者遭其放逐也。

佛稜次今意大利音作斐稜釆，『神曲』中皆作斐沃稜察 (Fiorenza)，『筵宴』則時作斐沃稜察，亦作斐稜釆，皆出自臘丁名之佛洛稜齊亞 (Florentia)，凡意大利言佛爾兩音皆作斐也。相傳上古之世，去今佛稜次東北數里，亞爾諾 (Arno)

河上流有巨石之城，曰斐娑賴(Fæsulæ)，卽今之斐耶娑爾(Fiesole)。順流而下，有市集，由是達庇撒(Pisa)海口。羅馬驛與喀西亞大道(Via Cassia)經此，歆溜愷撒(Julius Cæsar)時，佛洛里努(Florinus)始於是築城，因有佛洛稜齊亞之名。或則以爲地居亞爾諾併合支流之滙，錫名於佛魯恩次(Fluentia)，厥義滙流也。或又以爲郊野多花，花字音佛羅拉(Flora)，地名出自花字。其地自隸羅馬，漸富漸著，四世紀時，始傳景教。羅馬式微，山北蠻族來侵。四〇五年，軍中忽現少女，腕纏紅巾，上描白百合花，勵卒拒敵，城以是復。故迄今佛稜次以百合花爲一城徽記，實則徽記盛行，始於十字軍時。希臘羅馬，皆不過武人自擇所好，繪飾其盾，義多取夫威武，用自辨識而已，初無一家一城之定徽。迨十字軍興，聚列國之士而成師，懼其雜糅不可辨析，乃各以主將盾徽爲一旅之識，由此張大而用於一家一族，更進而用於一城一國。四〇五年，未能有此徽識也。且軍中忽現神女之說，尤與法

爾西沃爾來安（Orléan）之若安達克（Jeane d'Arc）極相類似。百合花之紋，又始於法蘭西，是佛稜次之有此說，其亦在十字軍與以後，而模仿於法蘭西者乎。

衆星三八

謂白羊宮諸星。下文講其與日同上，一若神愛始運美象之初，神愛猶言上帝，美象卽天象也。上帝始運天象，天地開闢之始也。景教傳說：天地初闢，太陽始自白羊宮運行，而基督入孕之時，日亦在白羊宮；基督被難，日亦在白羊宮。日入白羊宮爲春分，當今陽曆三月二十一二日，其在白羊宮約匝月；從知此衆星云者，必指白羊宮諸星，而作者入夢在春分時也。此曲首句，旣出託始之年爲一三〇〇年，第十六句以下，又出入夢後初遇晨光，第二曲首句言日暮，第三曲遂入地獄之門，第十二曲言地獄崖崩在基督被難之日，第二十一曲又謂崖崩於千二百六十六年前之昨日，證以「筵宴」第四章耶穌三十四歲被刑，則從一三〇〇年推之，適爲千二百

六十六年前而昨日即作者入地獄之日，適當基督被難之節，入夢則又在其前夜，皆彰彰可考矣。於是疏釋家以希伯來曆推此年被難節者有二說：一謂是年三月二十五日。一謂是年四月八日。從英人檀學巨擘謨爾（Edward Moore）所箸『神曲時日考』（Time-Reference on the Divina Commedia），則四月八日之說爲是。今景教以春分或春分後滿月既之日曜爲復活祭，而以先此三日之金曜爲被難節。今之復活祭，即景經之逾越節，亦曰除酵節，在希伯來曆春第一月即尼散（Nisan）之月，始十四日，訖二十一日，福音傳逾越節近，耶穌命門徒備筵宴，遂遭猶大所賣。又安息日後七日之首日昧爽，石離墓，入不見主耶穌屍，故今以逾越節爲復活祭，而必用日曜也。

希伯來曆日始於日沒，以午後六時爲一日之始；七日一周，以今之日曜爲一周之始；月建一匝爲月，以新月初見爲一月之始；積十二月爲歲，以秋分後新月初見爲

一歲之始;歷十九歲而置七閏,與日躔復活,是爲一循環。循環之第三第六第八第十一第十四第十七第十九爲閏年,各十三月。平年三百五十四日,或多一日而爲盈年;或少一日而爲虧年。閏年三百八十四日,亦有盈虧,而爲三百八十三日,或三百八十五日。其紀年也,溯始於上帝創世,先於景紀凡三千七百六十年有三月,在景紀一三〇〇年,適當第二百六十七循環之第六年而爲閏年,其歲首在一二九九年之九月,今一九二一年,當其五六八一年,卽二百九十九循環之末年,亦爲閏年,歲首在去年九月十三日,月曜也。

神愛四〇

卽指上帝。『神曲』中屢以智愛力或智愛德代聖父聖子聖靈,父子靈,景教所謂三位而一體(Trinita)者也。景教流行碑有三一分身語,卽此三位一體之說,景教造象,聖父作老者相,聖子作少者相,聖靈則以金光四射之鴿表之。工作之巧,有

造象，正觀見鴿，而左偏視則似老者，右偏視又似少者，諦視而不見三相所由分，可謂能達三位一體之意矣。三位之說，始自第二世紀。景教專崇一神，不容貳信，而景經於救世主言多未盡，救世非神不可，耶穌固上帝子，一神之義，不能無惑。初有取猶太之說者，謂耶穌降世，爲宣帝言，帝言有隱有顯；顯則耶穌，隱卽聖靈，然而耶穌不神矣。耶穌而神，神不可一矣，於是有上帝創始卽有聖靈之說。靈於創始爲上帝，於救世爲耶穌，而靈則上帝之靈，亦耶穌之靈，所謂三而一者也。三位既明，而靈出於父與靈出於子，衆說呶爭，縣亘千載，爭吼之果，教會裂爲東西二派，景史所謂斐里沃規（Filioque）之爭是也。斐里沃者子也，規者及也，與也，謂靈出於父及子，此信條之縮字也。

嘉望四一

言悟道有望也。此下三句連貫，而文義頗晦。若謂韶光之興其嘉望有若華皮之獸，

則阻塞去路之豹，何以轉能興起嘉望？若謂文皮所以狀激發之情煥乎其表，則媚悅之色凶惡其中，比擬又豈當？或乃謂對於文獸有克勝之望，則又無以解嘆美文皮之辭，要猶未有正解也！

獅四五

喻傲慢，威武，雄心，西人以為帝王之象。歐洲帝王徽識，在禽用鷹，在獸用獅。疏釋者又以為此喻乏洛亞之沙爾(Charles de Valois)，昂首飢劇，謂其妄懷神聖帝之野心。乏洛亞之沙爾法蘭西王斐利第三世 (Philip III) 之第三子，斐利第四世之弟也，母氏出於亞拉貢(Aragona) 之王家。亞拉貢在今西班牙東北隅，其國王彼得第三世 (Pietro III) 被景宗瑪丁第四世 (Martino IV) 之破門，而王位虛懸。一二八四年，沙爾甫十四歲，驟承亞拉貢之王冠，顧未得其國；明年，復封於乏洛亞，爲法蘭西王室近裔，後以長子入承王統，爲乏洛亞朝稱乏洛亞朝始祖。一三〇

○年時奉景宗波尼法爵第八世之召入意大利，景宗之召之也，謂欲其助那浦里(Napoli)王沙爾第二世(Carlo II)而逐亞拉貢之斐特立第二世(Federico II)於西西里(Sicilia)，幷令其調和托斯干黑白之爭也。且以資助其謀選於神聖皇帝要之。沙爾遂以一三○一年之諸聖日(Oynisanti)即十一月一日入佛稜次，以其先有無所偏袒平和是志之約，故入城無阻。乃未幾，遂背誓寵黑而致佛稜次於大亂，既放逐之黑黨，乃仗器由大道入城，壞獄出囚，擊毀白黨之居者五日，沙爾不之禁也。四月，又大逐白黨，而詩人放焉。翌年四月，景宗之謀既遂，沙爾亦南行矣。

牝狼四九

喻貪婪，或謂指羅馬。羅馬之名，源於羅慕路(Romulus)，其始祖也。相傳兄弟二人，乳育於狼，至今意都徽記，尚用狼乳二兒之象。禮德之世，奠居羅馬者，但有景宗，景

宗不獨司教，亦治民事。此曰羅馬，實指羅馬教廷，教廷威權，日削於帝王，而歷代景宗，無不欲超越帝王而上之。在先景冠帝冠，形式相若，爾時景宗重戴二冠，以示高出帝王一等，厥後景宗並立，兩皆重冠，羅馬景宗，又更重一冠，今日景冠三重，淵源若是。此云羅瘠，言其威權之削也，曰凡貪之所藏，謂其欲囊括神權政權也。曰已多人其逢厄，謂數百年因貪肇亂，民深水火，亦以見貪之爲禍大也。此曲至是，出獸凡三。一豹、一獅、一牝狼，雖曰隱刺時事，實亦非無所本。舊約耶利米書第五章有曰，死於林中之獅，黯於昏夜之狼，豹守其邑，伏覘眈眈，凡出邑者，必被斷傷。言不虛掛，具見匠心矣。

羅馬神話：太古治臘丁之神曰雅努斯 (Janus)，爲意土最初之王，亦古詩家維琪爾所謂最古之神 (Antiquissinre Divum)。其相前後二面，右握管鑰，謂闢天門導光明而資生萬物也。羅馬造曆，第一月即曰雅努亞溜月 (Jannarius Mensis)、

謂其一面回顧既往，一面迎睇將來，而爲一年之始也。是月一日，禱於雅努以祈吉，禰食之餌，名曰雅努耶(Januæ)，譬猶餺飥之意。羅曆古雖嘗從太陰，未幾卽改從太陽，今行陽曆，導源於羅馬。是以歐土各國稱一月之名，無論法意西葡之文出於臘丁，卽英德荷俄文之別有源流者，亦莫不孳自雅努之字。羅馬人又以神之鑰啓天門也，奉爲門衢之神。臘丁文門亦曰雅努亞(Janua)，凱旋門之跨於道中者曰雅尼(Jani)，迄今歐俗凱旋門之制，必孤立道中如坊，淵源蓋古。雅努又爲平和之神，羅馬有廟祀雅，中門非戰不闔，文人舊詞，時引此古典。建廟之地，名雅尼古羅邸(Mons Janiculus)，今稱嘉尼谷彔(Gianicolo)，音之轉也。神德和平，又有館居桑都爾努(Saturnus)之傳說。桑都爾努，稼刈之神，見逐於雷火神育維斯(Jovis)而失所，雅努斯憫之，居之於羅馬，桑都爾努感其德，爲教民稼穡之藝，此羅馬人之始有農事也。繼雅而治者曰畢古(Picus)，沃土之神也。曰法烏努斯

(Faunus)，社野之神也。曰歐萬德(Euvander)，人仙之裔，遷自希臘，析其字義，歐之言善也，猶言善人也。凡出希臘諸字，首有歐音者，皆有善義，歐萬德至羅馬，仿其故鄉巴蘭岫(Pallandeum)，始建宮室，是爲巴拉丁(Palatinus)之邱，今英法謂大廈曰巴賴斯(Palace)曰巴賴(Palais)之所從起也；或謂巴拉丁字後出，初稱巴勒斯(Pales)，柵園而已，後世增華，始爲宮室，謂圍垣中之圍垣，名曰巴拉丁，則字原之又一說也。次代神王曰臘氏努斯(Latinus)，則非由希傳，實出本土，而國號臘丁(Latium)，亦由是始。會希臘滅小亞細亞之脫羅亞(Troia)，城燬而有埃訥亞(Æneas)者，負老攜幼，脫圍而出，止於臘丁，以武功見重於王，妻王之女，承王之統。脫羅亞戰役傳於和默(Homeros)之詩；埃訥亞事功，詳於維琪爾之什，並皆檀德佩孏之文也。埃訥亞十二傳而至努宓托(Mumitor)，見攘於弟亞慕溜斯(Amulius)。羅馬神事，莫重於司燔，燔火不絕，守以淑女，司燔之女，不詠言歸。

亞慕溜斯旣篡，以己女西爾維亞 (Rhea Sylvia) 爲司燔之一，而西爾維亞孕焉。千律伏刑，遺嬰投棄，有狼哺乳，卒躋王位，是爲羅慕路兄弟。羅馬史事，自是漸明，溯此以前，無非神話。

崇願五四

登山之願也。

日默之涯六〇

日無光之處，即幽林也。『神曲』數以聽聞之字，道視見之象。

隆巴提六八

古稱郎谷巴爾提 (Langobardi) 郎谷之言長也，巴爾提之言髭須也。本斯干地那維 (Scandinavia) 歐陸北部之人，徙於亞爾伯 (Alpi) 山陽，其地由是得名，今意國隆巴提亞 (Lombardia) 州。此曰隆巴提，初非長須人之謂，其地在羅馬帝政

初年，亦尚不名此，檀德之世，已有此稱耳。檀時境域亦廣於今州云。

長須之名，出斯干地那維神話。昔其民將有事於疆場，禱於全智神沃淀（Odin）。沃誓之曰，日出而見於吾前者勝，女神福里嘎（Frigga）教婦女悉鬈髮繞頤，環侍沃淀。日出，神訝異之，曰長須者誰？福里嘎進而請曰，既錫嘉名，願寵之光，及戰而雋，遂以長須稱。福里嘎，沃淀之妻，撒克遜人謂之福賴（Frea），今英德金曜日曰福賴之日（Freitag, Friday）。沃淀本高僧，飲靈泉而神，卻失一目，此一目即太陽也。傳入英德曰屋屯（Woden），今英文水曜日曰屋屯之日（Wednesday）。

滿都之你六九

猶言滿都亞（Mantova）人也。滿都亞地屬隆巴提州，命名由來，詳於第二十曲本文。

獻諂世七〇

原文作臘丁字，亦猶白話中雜以文言耳，此指歛溜愷撒之年也。愷撒，羅馬四傑之一，歛魯(Iulus)之裔。歛魯，埃訥亞子安基斯孫也。景前四四年，卽漢初元五年，愷撒被刺，羅馬遂行帝政，而凡帝稱愷撒；今德意志帝字猶稱愷撒(Kaiser)。歛溜又改定羅馬曆從太陽，故今七月曰歛溜之月。此謂歛溜之世，蓋包歛溜未執政治以前言之。

奧古斯督七一

羅馬第一帝奧古斯之言尊也，民懷德而尊之號也。比於愷撒而稱八月曰奧古斯督之月，於是昔之以數命月者，推降其序，至今九月字實第七月義，十月十一月十二月字，實第八第九第十之義也。

衆神分乖七二

言上古之多神也。檀奉景教，以爲景前之魂，知有多神，不及見耶穌眞神也。

安基斯之子七四

安基斯為小亞細亞西端脫羅亞國王伊洛(Ilos)之甥、其子曰埃訥亞，孅神韋奴斯(Venus)所出也。脫羅亞與希臘隔海遙望，王子巴黎(Paris)掠希臘王女海侖那(Helena)於是與戎，大戰十年，為希所敗，國都燬焉。希臘詩聖和默詠其事，為書二十四卷，題曰伊里雅特(Iliade)。國都既燬，埃訥亞負老父出奔，漂流各地，覓其散亡之妻不得，狂風送舟，泊於亞非利加，女王招之，拒而攖怒，復浮於海，艱辛七載，而至臘丁，為王臘氏努斯所留。時有都爾諾(Turnus)者，叛臘氏努斯而稱王，埃訥亞殲之，乃妻王女而立為儲焉。羅馬詩家維琪爾詠其事，為書十二卷，題曰埃訥伊特(Aneas)。繼和默之編，極文章能事，和維二集，今西人言古文學者必讀之書也。

脫羅亞七四　伊里翁七五

脫羅亞建國之祖曰伊洛，故又曰伊里翁，首都亦卽稱伊里翁，伊洛父曰脫洛斯(Tros)，故國名又曰脫羅亞。

維琪爾七九

羅馬詩人，與希臘之和默齊名，生景前七十年，卒十九年。吟詠甚富。曰愛克洛嘎(Ecloga)十篇所歌皆祈禱之詞，或以其題名出於希字愛克勒蓋因(Eklegein)厥義選擇，謂其自選之集；或又以其詞中謂農夫韻調傳自希臘牧童，而題名可析為愛克斯(Aix)與洛谷斯(Logos)二字。愛克斯訓山羊，洛谷斯訓詞說，而為牧歌之集，要為羅馬文學之黃鐘大呂。曰蓋沃奇賈(Georgicon)四卷，蓋之言地也，蓋沃奇谷之言農耕也，西人每名喬治(George)者，卽出此字，所歌耕種培林牧畜飼蜂之事。曰埃訥伊特，則埃訥亞建國之始末，為卷一十有二，篇帙最巨。其餘小品，亦多傳者。『神曲』中以維琪爾為理知之象徵，哲學之形實。

上文維琪爾自敍謂生當猷溜之年，維實晚猷二十九年而生，猷溜執政，維已弱冠，疏釋家以爲非言與猷同歲，亦非指猷溜當柄之年，蓋稱其聲名藉甚之時云。

他詣九一

由他途也，言非由地獄淨界，不克登天堂，不經患難困苦，無由安心立命也。

孳獸一〇〇

指諸惡言罪惡多與貪婪相聯也。

靈豻一〇二

原字訓野犬，或獵犬。顧此犬何所指，爲疏釋家聚訟之端。或謂指耶穌再世之希期；或謂指景宗；或謂指皇帝；或謂指王室；或則以爲夫子自道；或又以爲指亞雷錯(Arezzo)之法鳩屋拉 (Uguccione della Faggiula)，檀德見放，先投法鳩屋拉，頗獲隆遇焉；或亦以爲指佛隆那 (Verona) 之斯嘎拉大可汗 (Can Grande

delle Scala），可汗名方濟谷（Francesco），以東方可汗之稱爲號耳，然可汗之音與意文犬字略音無殊，犬音喀訥（Cane），略則爲可汗（Can）；獵犬之喻，當隱指可汗，亦檀德蒙德之君也。曲說解頤，究非不易之斷，要爲檀德心目中人物，而冀其靖掃黨氛，廣敷郅治者也。

財一〇三

原字乃錫蠟之謂，合生銀與錫搥之而成，其實非確指錫蠟，不過借金屬之較貴者以示財貨而已，今竟譯曰財。

斐德羅與斐德羅一〇五

註釋者皆所未詳。或以爲獵犬指可汗，則此當指羅馬匿（Romagna）之斐爾忒洛山（Montefeltro）與忒雷微朔（Treviso）之斐爾忒爾（Feltre）。若以爲獵犬乃作者自謂，則此非實地，而指書頁，謂其逐頁箴砭羣惡也，西方以氈絮造紙，意

文氈絮曰斐爾忒里（Feltri），而有此言也。

平陽意大利一〇六

意大利之名，本訓牧地。其地稱犢曰維都路斯（Vitulus），轉入希臘，訛為意大洛斯（Italos）。曰意大利亞（Italia）者，猶言犢場。維都之言生也，今生命字生動字多根於維都之音，故維都路斯實不限於犢，可作牲字解，猶北方田家稱雞豚驢馬曰牲口。意大利初指半島南端之平地，今則自亞爾伯山以南，皆括於此名矣。北方近山之地高，故古有高低意大利之稱；此曰平陽意大利，即低意大利，然取義未必甚嚴，第略重南半耳。檀德以為亂源在羅馬，而羅馬略偏南方也。

康弭拉一〇七

伏爾希（Volsci）王梅它卜（Metabo）之女。都爾諾與埃訥亞之戰，率騎援都陣於落稜（Laurente）城下，遇埵堵神句抔勒（Cybele）之仕祝亞爾諾（Arno），甲

兵輝耀，鎧胄珍異，奮戈奪之。亞爾諾發鏢抵禦，鏢鳴空中，閃身僅免。狩獵神第安那(Diana)使神婢射亞助嘎亞，禱於光明神亞博洛(Apollo)，興風淆亂其聲，鏢發而嘎不及避，中鏢而亡。埃訥伊特卷十一紀其戰況，震慴動人，世所讚賞。亞爾諾，卽亞爾諾河之神化也。

歐里亞洛　都爾諾　尼朔並一〇八

歐里亞洛與尼朔並脫羅亞人，美貌相若，極相友善，歐尼厚誼，文人常引用以贍句，二人俱亡於陣。

都爾諾路都爾(Rutuli)之王也。其母姊亞瑪它(Amata)歸臘丁王臘氏努斯，臘氏努斯有女曰臘維尼(Lavinia)，都爾諾慕之，而臘氏努斯歸之於埃訥亞，且建臘維尼亞城，都爾諾忿之，興師侵埃，二戰俱大敗，於是悉擯士卒，要埃訥亞獨身對戰，以決勝負，卒殤於埃訥亞之一拳，「埃訥伊特」卽以都爾諾之亡爲終局。

姤二二

謂地心魔王魯西斐爾（Lucifero）姤亞當（Adam）夏娃（Eva）樂園之樂。由地獄縱貪婪入人世，而亞當夫婦遂盜智果實入世貪機之始，此以狼爲象徵貪婪之說也。魯西斐爾本希羅神話中名魯西斯（Lucis）閃輝也，斐爾（Phora）持也，言持有閃光者，啓明長庚之神也。亦訓鬼燐，今法意之俗，稱取火燐枝，猶用此字。景教初期，以『路加傳福音』第十章，撒旦自天隕落如電，而用作魔鬼撒旦（Satan）之異名，檀德以爲地獄底心之魔王。

永劫之墟二一四

地獄也。

第二死二一七

默示錄第二十章曰，沒後沉淪者，卽第二死也。凡人生於世，靈魂與軀殼，相合不離，

及其死也，靈魂飛去，軀殼歸土，此爲第一死。靈魂既出，以生前功過，或淪地獄，或登天堂，地獄譴責，苦不可勝，而靈魂終亦泯滅，此第二死也。

居火中以期遲一一九

言淨界之人，居火中而逍遙自若，但冀期至，而列於神仙之曹也。淨界之事，景經未著明說，故今修教卽不言淨界。然而舊約於輕罪微過，亦有獲登天堂之許，第爲期稍緩。又『瑪加倍第二書』有誦禱諷經，爲死者超度之說，則天堂地獄之中間，必有補德淨罪之境界，此淨界之說所由興也。淨界爲火焰山，自景教初年已有此說，但以理書第三章，尼布甲尼撒王銷金鑄像，將行釁禮，有猶太人三人不拜，王使爇洪爐，較常燄烈增七倍，縛三人投之，忽見四人遨遊火中，王驚而出之，首髮不炙，衣不變色。於是特舉三人居顯爵，言篤信眞神，經火不敗也。達哥林多人前書第三章曰，日至，將以火煉百工，而明辨之，若所建者，存則受值，焚則失賞。淨界有火，蓋取義

於此。日本譯淨界或作煉獄，或作淨火山，今欲顯原字本義，譯爲淨界。

修教俗稱耶穌教，即新教也。原名波羅德斯丹（Protestant）波羅德斯丹約也，旨在選求道義於經約，不取傳說，故不爲淨界之談。舊約瑪加倍書，亦非所信，故又無超度之談。俗謂耶穌教不許祀祖，而天主則否，蓋由於新教之不言超度。其實二派宗法，皆無與乎祀祖家禮。傳教之徒，間有以教儀論家禮者，皆淺入耳。通行經約，譯本出於新教，舊教不重研經，即在舊教。瑪加倍書亦在僞經之列，故瑪書不見譯文。

勝我一二三

謂勝視我之靈，即毗亞德里采（Beatrice）也，詳第二曲。

昭法度之未奉一二五

維琪爾自謂生於景前，未奉景教也。原文用背戾其法字，原義不若是重也，今易爲

昭法度之末奉，於譯事爲不嚴矣。

聖彼得之天門 一三四

馬太傳福音第十六章，耶穌謂西門巴約拿曰，爾乃彼得，我將建我會於此磐，以天國之鑰賜爾。彼得之言磐，譯西伯來磯法之語，自是西門巴約拿稱彼得，彼得之象，必執鑰，歷代景宗，皆承彼得之職，故景宗之旗幟亦繪鑰。此曰聖彼得之門者，淨界之門也，傳說以爲天堂之門，而檀德以爲淨界之門，詳淨界之曲。

神曲二

地獄 曲二

此曲實爲地獄之首曲，然猶未入地獄門也。所記爲檀德自疑其力或不勝，而維琪爾告以來迎之意，出自毗亞德里采，於是釋然解懷，相從而入。全曲幾皆爲問對之辭，茲譯但擷其意，不復拘拘於韻。

1 白晝既逝，長空黝冥 Lo giorno se n'andava, e l'aer bruno

大地衆生，盡解勞役， Toglieva gli animai, che sono in terra,

獨我戒備 Dalle fatiche loro; ed io sol uno

4 似臨戰陣 M'apparecchiavo a sostener la guerra

欲克勝於征途亦自持於悲憫， Sì del cammino e sì della pietate,

此則吾不謬之憶所將陳詞者也。 Che ritrarrà la mente, che non erra.

7 嗟嗟卒姻，嗟嗟才華，幸其輔我： O Muse, o alto ingegno, or m'aiutate:

嗟嗟記憶，善識吾遭逢， O mente, che scrivesti ciò ch'io vidi,

汝德其益彰於茲矣。 Qui si parrà la tua nobilitate

10 予引曰：導我之詩人乎， Io cominciai: Poeta che mi guidi,

其計量吾力果克勝乎， Guarda la mia virtù, s'ella è possente,

際茲未登予勗予之峻途也。 Prima che all'alto passo tu mi fidi.

13 君不云乎西爾維沃之父， Tu dici, che di Silvio lo parente,

以可壞之軀驟赴不朽之世， Corruttibile ancora, ad immortable

而猶有其官感乎。 Secolo andò, e fu sensibilmente.

16 雖曰萬惡是仇者特沛殊恩 Però se l'avversario d'ogni male

而念彼豐功偉業， Cortese i'fu, pensando l'alto effetto,

與其人之爲誰與爲何， Che uscir dovea di lui, e il chi e il quale,

19 則知者當亦不以爲非宜： Non pare indegno ad uomo d'intelletto:

彼蓋以尊嚴羅馬與其帝國之父 Ch'ei fu dell'alma Roma e di suo impero

而被選於淸火之天： Nell'empireo ciel per padre eletto:

22 (若言其實)彼處此處 La quale, e il quale (a voler dir lo vero)

實皆制定之聖地， Fûr stabiliti per lo loco santo,

而爲繼承大彼得者當奠居之所也。 U'siede il successor del maggior Piero.

25 彼於君所宣揚之役， Per questa andata, onde gli dà i tu vanto,

得聞其必可獲勝之由 Intese cose, che furon cagione

與法服權輿之兆。 Di sua vittoria e del papale ammanto.

28 厥後選器亦嘗涖止 Andovvi poi lo Vas d'elezione

於以堅其信心， Per recarne conforto a quella fede,

爲得道之始機。 Ch'è pirncipio alla via di salvazione.

31 我何人斯？何爲而敢往？抑將誰我許？ Ma io, perchè venirvi? o chi' l concede?

我非埃納亞，我非保羅： Io non Enea, io non Paolo sono:

謂我勝此人已皆不信之矣。 Me degno a ciò nè io nè altri crede.

34 我果從命而往， Perchè se del venire io m' abbandono,

第恐失於狂妄： Temo che la venuta non sia folle:

智慧如君，當知吾言之所未盡也。 Se' savio, e intendi me' ch' io non ragiono.

37 人固有忽捐初志， E quale è quei, che disvuol ciò che volle,

翻然改計， E per nuovi pensier cangia proposta,

而能退於方興者； Sì che dal cominciar tutto si tolle;

40 吾臨幽崖亦復如是： Tal mi fec'io in quella oscura costa:

以其造端輕率， Perchè, pensando, consumai la impresa,

驟欲棄吾初謀。 Che fu nel cominciar cotanto tosta.

43 乃豁達之魂影報曰， Se io ho ben la tua parola intesa,

彼吾今所聞而無舛誤， Rispose del magnanimo quell' ombra,

則汝心其傷於懦矣： L'anima tua è da viltate offesa:

46 此能沮人 La qual molte fiate l'uomo ingombra

使人自背其壯圖， Sì che d'onrata impresa lo rivolve,

譬若幻象之感彼怯獸。 Come falso veder bestia quand'ombra.

49 今欲解汝之懼， Da questa tema acciò che tu ti solve,

用爲汝言惟吾何故而來 Dirotti perch'io venni e quel che intesi

何所聞而始爲汝分憂也。 Nel primo punto che di te mi dolve.

52 吾方居於懸衆之中， Io era tra color che son sospesi,

有女呼我窈窕而美， E donna mi chiamò beata e bella,

吾因就而請焉， Tal che di comandare io la richiesi.

55 其目燦燦其輝逾星： Lucevan gli occhi suoi più che la stella;

其言柔婉， E cominciommi a dir soave e piana,

其聲和若天使而謂我曰： Con angelica voce, in sua favolla:

58 猗嗟滿都亞之溫厚哉靈， O anima cortese mantovana,

世傳高名今猶藉甚， Di cui la fama ancor nel mondo dura,

其將與世運而俱長矣： E durerà quanto il moto lontama:

61 今者吾友不厚於福， L'amico mio, e non della ventura,

迷於荒野 Nella diserta piaggia è impedito

阻於當途而回踵於恐怖： Sì nel cammin che vôlto è per paura;

64 吾自天聞其聲， E temo che non sia già si smarrito,
深慮其惑之已甚， Ch'io mi sia tardi al soccorso levata
而起援之或已無及。 Per quel ch'io ho di lui nel Cielo udito.
67 今請行矣，願以雋辭， Or muovi, e con la tua parola ornata,
與凡所為救濟者援之， E con ciò ch'è mestieri al suo campare,
庶慰妾心。 L'aiuta sì ch' io ne sia consolata.
70 敢請君行者妾妾卽毗亞德里采也： Io son Beatrice che ti faccio andare:
自彼而來，亦歸彼去： Vegno di loco ove tornar disio:
妾為情遣，亦使妾言。 Amor mi mosse, che mi fa parlare.
73 從今每覲帝神 Quando sarò dinanzi al Signor mio.
誓當為君揄揚也。 Di te mi loderò sovente a lui.

語止而吾謂之曰： Tacette allora, e poi comincia' io:

76 猗嗟淑德之女乎惟獨汝故 O donna di virtù, sola per cui
最小圜天所包 L'umana spezie eccede ogni contento
一切衆生惟人特尊： Da quel ciel, che ha minor li cerchi sui:

79 汝今所命深契鄙懷， Tanto m' aggrada il tuo comandamento,
雖既樂從，猶恐從之已晚； Che l'ubbidir, se già fosse, m'è tardi;
更無待披瀝汝懷矣。 Più non t'è uopo aprirmi il tuo talento.

82 顧願聞者何其無所畏忌也 Ma dimmi la cagion, che non ti guardi
自彼高廣實汝冀歸之所 Dello scender quaggiuso in questo centro
而降茲低下之中心也。 Dall'ampio loco, ove tornar tu ardi.

85 對曰承君由衷之詢， Da che tu vuoi saper cotanto addentro,

敢約言以告，　Dirotti brevemente, mi rispose,

吾不憚來茲之故。　Perch' io non temo di venir qua entro.

88 夫所可畏　Temer si dee di sole quelle cose

惟能禍人之力：　Ch'hanno potenza di fare altrui male:

他無有矣不足畏矣。　Dell'altre no, chè non son paurose.

91 沐神之惠賦妾殊稟，　Io son fatta da Dio, sua mercè, tale,

君等所患不足爲妾害，　Che la vostra miseria non mi tange,

灼焰凶災亦莫能傷妾身。　Nè fiamma d' esto incendio non m'assale.

94 爾乃在天慈母　Donna è gentil ne ciel, che si compiange

深以妾欲求君援者之沮喪爲可憫，　Di questo impedimento, ov' io ti

mando,

特寬天上峻法。　Si che duro giudicio lassù frange.

97 召羅齊亞而命之曰，　Questa chiese Lucìa in suo dimando,

忠於爾者今方有須於爾　E disse: Or ha bisogno il tuo fedele

予以付諸爾矣。　Di te, ed io a te lo raccomando.

100 羅齊亞固一切殘忍之敵，　Lucìa, nimica di ciascun crudele,

聞命而興來詣妾所，　Si mosse, e venne al loco dov'io era,

妾方與古之拉結並坐焉。　Che mi sedea con l' antica Rachele.

103 曰貝亞德里采伊神之寵，　Disse: Beatrice, loda di Dio vera,

盍思援之其愛汝乃爾深也，　Chè non soccorri quei che t' amò tanto,

今且爲汝而出離羣俗來矣，Che usciò per te della volgare schiera?

106 不聞彼煩鬱之愁嘆乎，Non odi tu la pièta del suo pianto,
不見死之難彼於洪流 Non vedi tu la morte che il combatte
氾濫甚於浩洋之境乎？ Su la fiumana, ove il mar non ha vanto?
109 事莫捷於世人，Al mondo non fur mai persone ratte
趨利而避害，A far lor pro ed a fuggir lor danno,
然猶未若妾聞斯言：Com'io, dopo cotai parole fatte:
112 立離榮座下降來茲之速，Venni quaggiù dal mio beato scanno,
蓋惟君及誠摯之君言是賴，Fidandomi nel tuo parlare onesto,
俾其得聞君言而增譽也。Che onora te e quei che udito l'hanno.
115 彼語至是，Poscia che m'ebbe ragionatio guesto,
淚盈於睫；Gli occhi lucenti lagrimando volse;

爲速吾行： Perchè mi fece del venir più presto:

118 吾乃徇彼之請而來； E venni a te così, com'ella volse;

救汝於兕獸之前， Dinanzi a quella fiera ti levai,

毋使茂嶺捷徑之見奪。 Che del bel mente il corto andar ti tolse.

121 乃何爲哉？奈何也耶，奈何止也？ Dunque che è? perchè perchè ristai?

奈何心容卑劣也？ Perchè tanta viltà nel core allette?

奈何其無勇也？ Perchè ardire e franchezza non hai.

124 彼三女尊高 Poscia che tai tre donne benedette

且自天垂慮， Curan di te nella corte del cielo,

而吾之諄諄復以洪福相勸也。 E il mio parlar tanto ben t' impro-
mette?

127 吾乃宛若萎於夜寒料峭之花 Quale i fioretti dal notturno gelo
遇日光微白之時輒亭然直立, Chinati e chiusi, poi che il sol gl'imbianca,
而展放於枝莖之頂; Si drizzan tutti aperti in loro stelo;
130 委靡爲之復振; Tal mi fec io, di mia virtude stanca;
毅勇躍於胸中, E tanto buono ardire al cor mi corse,
釋然而道曰: Ch' io cominciai come persona franca:
133 彼女相救悲憐何深: O pietosa colei che mi soccorse!
吾子之情亦何其殷 E tu cortese, che ubbidisti tosto
聞彼之言遂從其請! Alle vere parole che ti porse!
136 吾志決矣 Tu m'hai con desiderio il cor disposto

請從行矣敢以君言， Sì al venir, con le parole tue,

願復與吾初志。 Ch'io son tornato nel primo proposto.

139 行矣哉二人而一心矣： Or va, chè un sol volere è d'amendue:

先生導者吾主而吾師矣： Tu duca, tu signore e tu maestro:

予言至是繼以靜默， Così gli dissi; e poi che mosso fue,

142 遂入崇高而荒野之路。 Entrai per lo cammino alto e silvestro.

地獄曲二註

白晝既逝一

此入幽林後第一日薄暮時也。

是日爲一三〇〇年四月八日，當上帝被難節 (Dies Dominicae Passiouis)，亦沿景經古名，稱曰備節日 (Parasceve)，英俗稱嘉金曜 (Good Friday)。夫神主

被難，何嘉之有？蓋由音訛，實爲神金曜（God's Friday）耳。神字音古特，嘉字音古特皋古，訛傳也，義會無異於法文之聖金曜（Saint Vendredi）。當五六世紀時，每逢此節，禁分領血肉之儀（Communion），西班牙甚至鎖閉寺門，不舉典禮，今則非獨不閉，且增繁儀式。凡舉儀寺，祝衣白，主儀衣金爲常，獨是日悉黑衣，誌哀喪也。又特舉禮拜十字架之儀，而羅馬之耶路撒冷聖十字寺（Santa Croce in Gerusalemme）尤盛。寺爲七大景寺之一，禧年巡禮所必至。藏眞十字架（Croce vera）之斷片，相傳康士丹丁（Constantinus）帝之母聖海倫那（S. Helena）得之於耶路撒冷，木厚二寸許，長五寸許，廣三寸許，上有殘文，卽景經所載標榜於十字架之文也。並藏之物二：一爲多馬之指，卽試探耶穌脅傷之指。一爲貨幣一枚，謂猶大賣耶穌之錢也。三者皆珍藏於銀匱，每年出示三次，此日展示，儀典最重。

謂遍遊三界之程，勞在軀體；歷覩譴罰之慘，苦在心靈。

牟姛七

藝文之神，凡九女，自和默以來，凡詩篇發端，必呼牟姛。檀德慕古，亦循其例。前曲為全書總敍，此曲乃地獄一部首曲，故發詞於牟姛。其淨界首曲，亦先有籲牟姛之詞。天堂首曲則籲於統率牟姛之主神阿博洛 (Apollo)，亦同此意也。

牟姛字義幽思也。和默詩中未有定名，亦無定數，後乃有三女之說。至海西沃特 (Hesiodos) 作諸神傳統，始稱九人，並謂出於記憶女神訥木句 (Mnemosyne)，守護文藝舞樂之仙女也。一曰嘎了伯 (Calliope)，妙音也，字从嘎洛斯 (Kallos)，美也，沃伯西 (Opsi)，聲也，主詞藻韻調；其像左攜羊皮紙卷右執筆。二曰克列沃 (Clio)，令譽也，頌讚神人功業，主史筆；其像亦執卷軸與筆，不精鑒別者往往不知為令譽耶，妙音也。三曰默卜孟 (Melpomene)，悲歌也，所謂悲劇之神；其像攜貌

相莊嚴之假面與常春藤之環冠。四曰卜里孟尼(Polyhymnia)，卜里之言多也，伊孟尼之言頌也，主抒情之詩，頌神之曲；其像無標幟，貌作嚴肅之容，而裙裾特長。五曰德西谷(Terpsiehore)，歡舞也，主舞樂；其像奏絃琴。六曰它里亞(Thalia)，導自它洛(Thallo)，本訓花放，引申爲歡笑，主諧曲，所謂喜劇之神；其像亦攜假面與常春藤，特假面作滑稽笑貌，以別於悲歌。七曰烏拉尼(Urania)，厥義天也，天文也；像弄星球。八曰愛拉陀 (Eroto)，憐愛也，主情詞；攜小絃琴。九曰歐德爾伯(Euterpe)，歐之言佳也，德爾伯之言趣也，主樂奏；其像吹雙管之簫。希臘雕石九女之像，巴黎羅佛宮(Pallais de Louvre)有之，羅馬景宮(Palazzo di Vaticano)有之，餘皆不全不著稱。而牟婀之名，則常見於文詞，風入雅士，且多用於常談。由此孳乳之字亦復不少，若音樂曰牟西克 (Musiuqe)，猶言牟婀之藝也；博物館曰牟西翁(Museum)，猶言牟婀之殿也。牟婀爲神，有若印度之辯才女神薩羅斯婆提

(Sarasvati)，最勝王經謂之大辯功德天，金光明經謂之大聖辯才天神，大日經又謂之辯才美音天，亦曰妙音樂天者是也。特辯才一人，而此則九女分功，各有專門耳。

西爾維沃 一三

即埃訥亞西爾維沃，埃訥亞季子也。

萬惡是仇者 一六

神也，上帝也，耶穌也。神曲中言及神者一百三十處，而作是稱者，僅此一見。

爲誰爲何 一八

謂其爲羅馬人之始祖，又爲羅馬國之始祖也。

淸火之天 二二

至高之天，光明之天也。上古以爲火之源，景教以爲上帝之居，檀德又以爲越九天

而上，爲第十天。原名恩庇勒沃，出於希臘之厄庇洛斯（Epyros），厄之言在中也，庇爾之言火也，淨也。希臘淨字原出火字，以爲凡污皆淨於火也，淨界之所以爲火焰山，亦未始不淵源於字訓。

彼處此處二三

彼處謂羅馬城，其地褊小，此處謂帝國，區域廣大。

繼承大彼得者二四

景宗之謂。彼得字訓磐石，耶穌錫其門徒西約拿之名，而託之以傳道之業，自是景宗總領教事，咸冠使徒稱號，爲大彼得之嗣。此云羅馬城府與羅馬帝國，皆爲聖地，景宗所居，言政教相輔不相侵，乃上帝之旨教治民之天，政治民之人，而人世太平也，此檀德畢生之篤信。所箸『人世國』（De Monarchia Mundi）二卷，卽力主斯說。凡所著作，亦在在露見斯意。

景宗俗譯教化王或教皇，以其轄屬政府，君臨景地，儼然有帝王之規模也。然而西方各國通稱英曰博伯(Pope)；德曰巴伯斯德(Papst)，法曰巴伯(Pape)，意曰巴巴(Papa)；皆出嬰兒呼父之音，義取尊崇，初無帝王之訓，景士故深其文，爲字源之說。亦曰耶穌引牧自喩，故景教尊牧，牧之尤尊，宜稱牧父(Pater Pastorum)。各取父字與牧字之首音，合爲巴巴。又曰，景宗繼承彼得，故承襲使徒彼得之權能(Petri Apostoli Potestatem Accipiens)，取此全文四臘丁字首母，聯爲此名也，亦未嘗有帝王之義也。茲以景教宗主，譯曰景宗。此巴巴之稱，簡呼耳，俗稱耳，若署銜文牘，則別有多文也。

景宗之號，始於第四世紀，在先不過爲羅馬之主牧師而已。主牧師凡三：一居羅馬，一居安息，一居阿非利加北岸。其居羅馬者，漸張權勢，凌駕而上，三八四年，即晉太元九年，始有此號也。

景宗由公克拉夫(Conclave)掄舉。公之言共也，克拉夫之言鎖鑰也。古羅馬於室之不礙他室通路者，即稱此。景宗位懸，必由君牧師(Cardinale)會而舉之，會所閉封，非選定不得出，故有此名。掄舉會之制度，實始於一二七四年克雷門第四世(Clements IV)既薨，君牧師會集選舉，爭議莫決，自一二六八年十一月二十二日至一二七一年九月一日而選定，其間景位虛懸，實因掄舉素無法律之故。古時景徒舉景士爲習慣，而景宗亦由景徒公推，一如景士，惟徒衆不能一一詢決，故自十一世紀以來，景宗但由君牧師掄舉。其時舉無定律，遂有久選不定之事。會地市長乃集君牧師於一宮，閉之，令新宗掄舉不定，無出於宮，由是而有此制。新宗繼位，遂著爲定律。景宗薨，九日而葬，十日即葬禮之翌日，君牧師會於景宗薨故之地，鎖閉一宮。逮於新宗舉定，顧慣例不必會於前宗死地，而會於羅馬。若非有極大之強迫，前宗縱不死於羅馬，而掄舉會恆在羅馬。掄舉會時，於景宮中擇一廊，以板劃爲

若干小室，其數視君牧師數爲定，至多七十。小室皆同向一方，各深丈餘，廣丈許，標榜號數，君牧師抽籤定室。第一日不投票，可以接見景使及各國大使於其室，自此日傍晚，不得交通。第一日之晚，領袖君牧師鳴鐘，鐘既鳴，會外者不得入，會內者不得出，苟有出者，不容復入。戶牖皆封塞，每室留一小窗以透光。外置守衛隊多人，由守衛長指揮之。食時器皿，一一檢驗其有無文字，食時不得言語。古例：三日不舉，則宮中食品每餐減爲一皿；五日不舉，則水酒麵餅之外不供食。會中置主禮六人，聖物監守三人，聽識一人，書記二人，醫二人，藥師一人，藥士二人，外科醫一人，理髮匠四人，木工一人，泥工一人，鐵工一人，玻璃匠一人，鑄鉛匠一人。君牧師每日各於室內所備几上行彌撒，早夕聚會二次。掄舉之時，羣衆聚待於彼得大寺之前，見宮中煙起，則知投票無功。蓋投票既畢，檢核無當，則焚其紙而煙出也。投票而定，則書當選者名於紙片，爲數百十枚，由彼得大寺樓廊揚播於寺前。

君所宣揚之役二五

維琪爾於『埃納伊特』卷六言埃納亞漂泊時，中途喪父，營葬既完，從神指示，躬入冥土，遇父而受命，并聞後世事焉。旋返人世，遂自奮勵，歷經患難，卒奠羅馬國基。此云彼者，埃納亞也。征役言躬入冥土之役，以維琪爾吟詠而其事始傳也，故曰君所宣揚。檀遊地獄，必以維琪爾爲鄉導，蓋亦因緣於埃納亞此行。

法服權輿之兆二七

法服，原作景宗之服，此言景教，維琪爾詩中謂後世之事，凡出神旨，皆無不聞。故以景教之興於羅馬，亦爲埃納亞所先知。

景宗常服：白衣白裳白紳，紳綴金流蘇，戴白弁，著赤舄，上繡金十字——古有吮足以祈福之儀，故舄繡十字——右手無名指戒金環，環飾寶石，出門戴赤冠，毛織有緣，謁見則加肩衣，以白線成之，更被其上者，亦爲肩衣，赤色而以白毛爲緣。舉儀，則

視同牧師而增三飾，一曰景冕（Tiara），卽三重之冠；二曰景璽，實卽指環，上刻彼得釣漁之文，用加於制詔者也；三曰重髦(Fanona)，以金白赤三色之絲縷織成之。出行，則與前鹵簿有十字，迎向景宗，輿(Sedia gestoria)金色，被紅絨，一面金繡聖靈之圖，一面繡景宗家徽。

選器二八

保羅也。出使徒行傳第九章，保羅之登三層天，出於保羅自述，見其達哥林多人後書第十二章，顧檀德之世，相傳保羅並游冥界云。

懸衆五二

謂懸於天堂地獄中間之人，雖不獲登天堂，而生前無辜，亦不受地獄之苦，懸於中間之衆人也。

世運六〇

原字訓動，其音木篤(Moto)，與蒙獨(Mondo)相近，若作蒙獨，可譯爲將與人世俱長；若作木篤，可譯爲將如運行之不息；今所據意文本作木篤，法文本即用人世字，若從讀爾所考訂，當取木篤字；然譯文過嚴，易失於澀，今譯初非爲學，原文風調，既所不顧，亦何必拘於片言隻字之異同，第見一例於茲耳。

毗亞德里采七〇

字屬陰性，常爲女子名，有福禔之義。在神曲中爲天堂之鄉導，見道之端倪，神啓之象徵也。其導遊地獄淨界之維琪爾，爲智慧哲學之象徵，考其字訓，亦有傾愛之意。維琪爾爲詩名家，曲中引其著作，言之極顯。維琪爾旣實有其人，毗亞德亦當有所指，或說則否，以爲福禔字義，用意已彰，不必實有此女也。女子之名毗亞德里采者，不可勝數，必欲實之，徒見傅會。況以無名女子比維琪爾大家，不相倫類，檀詩極整齊，不當有此。無如檀德別著『新生』(La Nuova Vita)篇中，確有名此之美女，爲

詩人所愛慕，幼時嘗於嬉遊聚會之中，一見傾心。旣長，復偶於途中一邂逅，未及敘話，而情往益深。于歸之日，往賀於門，席間震顫，至不能自支。以友朋扶持，僅乃退出。厥後雖亦別娶，各宜家室，而衷心欽慕，未嘗或釋，終變爲崇仰之誠，敬爲天使，每於修德度道之間，竊以天啓神示相待。行間筆底，時露摯情，則此非實指而何。至『新生』之作，亦有以爲寓言居多，並非實事，然而博徵旁證，未始非作者壯年自傳。則毗亞德里采雖藉檀德之詩而僅傳，要不能謂無其人，而『神曲』之毗亞德里采，亦不能但作詞藻觀矣。

毗亞德里采，波氏那利氏福爾古 (Folco Portinari) 之女，生於佛稜次，一二七四年檀始遇於其家，時檀九歲，毗八歲。一二八六年歸婆爾地西門 (Simone de' Bardi)，一二九〇年卒，年二十六，其父卒於前一年云。毗亞德里采之事，僅傳於『新生』，而『新生』於其家系居處，均不及一字，抑詩人之故隱其辭歟。檀娶耕瑪

（Gemma）有子女六人，家庭之間，亦極雍和。輝德雖有深情於毗，而未成眷屬，亦未聞激情之事，則爾時宗教與其人之虔敬，可想見矣。

最小圓天七七

九天中最低之天，月天（Il cilelo della luna）也。九天重重相包，而地處其中，最近於地者爲月天，故月天之圜最小。一切衆生，棲息於地，故爲月天所包。衆生惟人爲靈，所以靈者因神之啓示，而知神天之理也，故曰惟獨汝故。

高廣八三

卽清火天，九天之上，第十重天也。最高故亦最廣。

在天慈母九四

指聖母瑪利。地獄曲中，不敢直呼瑪利，並不敢妄瀆稱號，故琢詞委婉。

羅齊亞一〇〇

昔西里(Sicilia)島西拉古斯(Syracusa)之女子，以信教故被慘刑，殉教之聖也。其在天位次，與亞當相對。生於二八一年，死於三〇四年，忌辰在十二月十三日。造象或作盲目，右執棕櫚葉，爲殉教之徽記。今俗以死而有光之意，用棕櫚葉作圈，以爲吊唁之儀，不必有所殉，而景聖造象，非殉教者不附此徽也。左托盤皿，上載眼珠，或不盲目，亦托眼珠，此由其療人目疾之傳說。實則因其名字訓光明，故爲光明之聖，而目疾者獲膺厥庇也。盲目之說因無徵，療疾之事亦無典據，而中世相傳，固眼病者之守護神也。檀德呼籲此聖，不過取義於光明之惠，或則謂其自幼患目力弱，所著『筵宴』『新生』，皆見其事，故蒙羅齊之祐也。

拉結一〇二

女子名，見創世紀第二十九章。景教以爲瞑叅道理者之典型，毗亞德在神曲爲神啓之象徵，神啓須於瞑叅會晤，故毗亞德與拉結坐次相並也。

氾濫甚於浩洋之境一〇八

舊約詩篇第九十三曰：波濤澎湃，其聲噌吰兮。蓋以急流洶湧，喻諸罪惡。

神曲三

地獄　曲三

此曲記檀德讀地獄門之銘而入，遇雖無令聞亦無惡名之亡靈，羣赴亞凱隆德河畔，見舟魔喀隆叱之嚴厲，載達彼岸，俄而地震雷鳴，赤火閃爍，乃驚暈而仆。茲譯略變用韻之法，三句一韻，無分平仄，韻則仍用段說古音。

1 「自我徂兮愁苦邦，　"Per me si va nella città dolente,

自我徂兮永劫慟，　Per me si va nell' eterno dolore,

自我徂兮列乎亡靈之中。　Per me si va tra la perduta gente.

4 正義動我至高之才兮；　Giustizia mosse il mio alto fattore;

造我以神聖之力兮， Fecemi la divina potestate,

並以絕頂之智兮本初之愛。 La somma sapienza e il primo amore.

7 物先我其莫造兮苟非不朽， Dinanzi a me non fur cose create,

惟我其長延兮將垂亘於永久： Se non eterne, ed io eterna duro:

其盡棄汝期望兮來入之儔』 Lasciate ogni speranza, voi, ch'entrate!"

10 予覩此黯色之題字 Queste parole di colore oscuro

高門楣兮銘識； Vid'io scritte al sommo d'una porta:

予用問曰：師乎，厥義苦予思。 Perch'io: Maestro, il senso lor m'è duro

13 彼闇闇兮謂予言： Ed egli a me, come persona accorta:

一切疑懼兮當是捐； Qui si convien lasciare ogni sospetto;

一切卑怯兮當是殫。 Ogni viltà convien che qui sia morta.

16 已來至乎予詔子之所兮， Noi siam venuti al loco ov'io t'ho detto,
行見愁痛之徒兮， Che tu vedrai le genti dolorose,
彼皆失其智慧之禊兮。 Ch'hanno perduto il ben dello intelletto.

19 爰挈予手兮提攜， E poi che la sua mano alla mia pose,
和顏色兮予慰， Con lieto volto, ond'io mi confortai,
遂納予乎玄祕之懷。 Mi mise dentro alle segrete cose.

22 羌中中其怨詈兮並哭泣以號咻 Quivi sospiri, pianti ed alti guai
聲震徹乎空中兮色黯澹而無宿， Risonavan per l'aer senza stelle,
余遂不自禁兮涕泗橫流。 Perch'io al cominciar ne lagrimai.

25 言詭雜兮語很， Diverse lingue, orribili favelle,
辭悲哀兮音忿， Parole di dolore, accenti d'ira,

聲吭厲復訾訾兮又擊掌以相渾， Voci alte e fioche, e suon di man
con elle,

28 紛殽亂兮繚戾 Facevano un tumulto, il qual s'aggira
紆玄空以靡懈， Sempre in quell'aria senza tempo tinta,
若風旋而礫飛。 Come la rena quando a turbo spira.

31 怖吾首兮纏縈， Ed io, ch'avea d'orror la testa cinta,
予曰師兮此何聲？ Dissi: Maestro, che è quel ch'i odo?
彼何民兮若不勝其悲情？ E che gent'è, che par nel duol si vinta?

34 乃予詰曰：此寃魂 Ed egli a me: Questo misero modo
皆含哀而飲恨， Tengon l'anime triste di coloro,
生無惡名兮亦無令聞。 Che visser senza infamia e senza lodo.

37 雜居處乎彼劣衆　　Mischiate sono a quel cattivo coro
雖天使而不忤神兮，顧亦不忠，　Degli angeli, che non furon ribelli,
惟自謀之是用。　　Mè Fûr fedeli a Dio, ma per se fôro
40 天懼損美而不收：　Caccianli i Ciel per non esser men belli:
深地獄兮亦不受，　Nè lo profondo inferno gli riceve,
庶罪人其無以爲譸。　Chè alcuna gloria i rei avrebber d'elli.
43 予曰：彼何苦兮　Ed io: Maestro, che è tanto greve
何其嘆之楚兮？　　A lor, che lamentar gli fa si forte?
對曰請簡言以告語兮。　Rispose: Dicerolti molto breve.
46 彼者無望於死兮，　Questi non hanno speranza di morte,
瞢瞢一世其卑微兮，　E la lor cieca vita è tanta bassa,

用凡他人之是嫉兮。 Che invidiosi son d'ogni altra sorte.

49 世莫許其留名， Fama di loro il mondo esser non lassa,

亦慈悲與正義之所輕： Misericordia e giustizia gli sdegna:

今且勿論兮，第流觀而旁經。 Non ragioniam di lor, ma guarda e passa.

52 予睇盼而見一幟， Ed io, che riguardai, vidi una insegna,

幡習習兮迅駛， Che girando correva tanto ratta,

若不容其或息： Che d'ogni posa mi pareva indegna;

55 人尾之來兮列如長蛇 E dietro le venia sì lunga tratta

予初未嘗信兮深以爲訛， Di gente, Ch'i non avrei mai creduto,

乃死之殺人兮似彼其衆多。 Che morte tanta n'avesse disfatta.

58 予既識其數靈， Poscia ch'io v'ebbi alcun riconosciuto,

並嘗見夫彼影 Vidi e conobbi l'ombra di colui

嘗以懦而避大命。 Che fece per viltate il gran rifiuto.

61 予乃頷首而默會， Incontanente intesi, e certo fui,

必其同罪之爲類， Che quest'era la setta dei cattivi,

既不寵於神兮亦神敵所不禮。 A Dio spiacenti ed a'nemici sui.

64 閔彼曹兮實未生， Questi sciaurati, che mai non fur vivi,

既袒裼以裸裎 Erano ignudi e stimolati molto

復毒螫於蜂蝱。 Da mosconi e da vespe ch'eran ivi.

67 血流面以淋漓， Elle rigavan lor di sangue il volto,

混涕淚而下滴， Che, mischiato di lagrime a'lor piedi,

蟲蛆咥其餘棄。 Da fastidiosi vermi era ricolto.

70 爰引領而遠矚， E poi che a riguardare oltre mi diedi,

覩水濱之人稠； Vidi gente alla riva d'un gran fiume;

予曰：師乎，其予宥， Perch'io dissi: Maestro, or mi concedi,

73 願聞其爲何人與何故也 Ch'io sappia quali sono, e qual costume

若急急其欲渡也， Le fa di trapassar parer sì pronte,

透微明而予茲睹也。 Com'io discerno per lo fioco lume.

76 彼予訓曰：自能明， Ed egli a me: Le cose ti fien conte,

待底止夫途竟 Quando noi fermerem li nostri passi

慘亞凱隆德之岸汀。 Sulla trista riviera d'Acheronte.

79 予衷歉兮羞俯， Allor con li occhi vergognosi e bassi,

慮多言之相苦， Temendo no'lmio dir gli fusse grave,

噤默徂夫江渚。 Infino al fiume di parlar mi trassi.

82 忽有老人兮乘舟而來濟 Ed ecco verso noi venir per nave

披髮蒼蒼兮莫知其歲， Un vecchio bianco per antico pelo,

忿忿而詈曰：殃汝惡鬼： Gridando: Guai a voi, anime prave;

85 其毋見天之妄冀！ Non isperate mai veder lo cielo:

待予渡汝以彼堤， I'vegno per menarvi all'altra riva,

入永闇兮窮寒與極熒。 Nelle tenebre eterne, in caldo e in gelo.

88 何復汝兮生靈， E tu che se'costì, anima viva,

其速離夫亡傖。 Pàrtiti da cotesti che son morti.

乃目予之不聽， Ma poi ch'ei vide, ch'io non mi partiva,

91 曰：趣佗途兮問異津 Disse: Per altra via, per altri porti

應登陸兮此非爾軫： Verrai a piaggia, non qui, per passare:

別有輕刀兮汝曹所因。 Più lieve legno convien che ti porti.

94 導者謂之曰：喀隆其毋慍。 E il duca a lui: Caron, non ti crucciare.

茲實彼意之所存 Voulsi così colà, dove si puote

無或彼意而不遂兮，汝其勿更問。 Ciò che si vuole, e più non dimand-are.

97 鬖鬆頰兮少和 Quinci fur quete le lanose gote

此黑水之舟魔， Al nocchier della livida palude,

兩目環以炎火。 Che intorno agli occhi avea di fiamme rote.

100 於是裸體之斂魂， Ma quell'anime, ch'eran lasse e nude,

咸變色切齒以忿恨， Cangiâr colore e dibattero i denti,

怒其言之不遜。 Ratto che inteser le parole crude,

103 並瀆神以忤親， Bestemmiavano Iddio e lor parenti,

誹地而謗辰 L'umana specie, il luogo, il tempo e il seme

詆人之生兮嫉人之胤。 Di lor semenza e di lor nascimenti.

106 遂號哭以奔赴， Poi si ritrasser tutte quante insieme,

羣往集夫凶湄， Forte piangendo, alla riva malvagia,

流水潺湲兮惟不畏神之是募。 Che attende ciascun uom che Dio non teme.

109 喀隆熾其[illegible]睫， Caron dimonio, con occhi di bragia,

目使魂兮聚集； Loro accennando, tutte le raccoglie;

苟遲疑兮撻以楫。 Batte col remo qualunque s'adagia.

112 若秋風之殺伐　Come d'autunno si levan le foglie
樹葉葉兮剝奪　L'una appresso dell'altre, infin che il ramo
枯條委衣於蠕甿，Vede alla terra tutte le sue spoglie,
115 亦此亞達莫之敗裔：Similemente il mal seme d'Adamo:
一一自投乎岸際　Gittansi di quel lito ad una ad una
若鳥雀聞呼而來依。Per cenni, come augel per suo richiamo.
118 既乘玄波而濟渡，Così sen vanno su per l'onda bruna,
未畢登於彼滸，Ed avanti che sian di là discese,
此復集兮新儔。Anche di qua nuova schiera s'aduna.
121 稱予以子兮師長；Figliuoi mio, disse il maestrocontese;
曰凡彼死於神殃 Quelli che muoion nell'ira di Dio

皆此集自萬方： Tutti convegnon qui d'ogni paese:

124 所以急急其欲渡， E pronti sono a trapassar lo rio,

胥緣神法所鼓舞 Chè la divina guistizia gli sprona

恒怯化而爲慕。 Sì che la tema si volge in disio.

127 凡善靈兮離此經； Quinci non, passa mai anima buona;

喀隆用而爲汝諍， E però, se Caron di te si lagna,

今彼辭意兮當已自明。 Ben puoi saper omai che il suo dir suona.

130 言方終兮幽原 Finito questo, la buia campagna

忽劇震兮予魄散 Tremò sì forte, che dello spavente

但追憶兮猶浹汗。 La mente di sudore ancor mi bagna.

133 地泣而風動， La terra la grimosa diede vento,

光閃而闇紅，　Che balenò una luce vermiglia,

五官爲之失用：　La qual mi vinse ciascun sentimento:

136 予乃神昏而傾顛若眩暈於夢魘。　E caddi, come l'uom cui sonna p'iglia.

地獄曲三註

愁苦邦一

地獄也。檀德之說地獄爲一大坎坑，自地深下，洞至地心，沿坎爲堤崖，層層遞下，坎亦漸隘。共凡九層，九層而外有區曰林卜(Limbo)，厥義邊緣；凡舊約諸聖。與不及洗禮而殤之嬰孩，以及未奉景教之一切亡靈，無罪過惡孽者，胥懸於是，所謂懸衆是也。林卜以下，視其生前罪孽，別其所入之層。凡淫逸罪過入上四層；叛逆巨惡，入下四層，至於地心而極。上本當耶路撒冷聖地之下，距離如其去地心之程。凡在地

獄爲陷下之處，反面即隆墳，是爲淨山。地獄九層，故淨山亦九級。最高之級，即地心最陷處之反面，而上接九天，此地獄淨界之大較也。

地獄原名，華自下（Infra）字，本無獄義。希伯來謂之歇沃爾（Scheol），則獄矣，然非地下。舊約所見，凡人之死，悉歸於土，無分善惡，後乃歧途，惡者入獄，善者歸於上帝。新約馬太傳福音第二十五章，謂最後嚴鞫，善者右行，惡者左行，投入永火，永火即地獄也。故地獄所在，與地獄景況，皆非景經明文，而爲約翰默示錄以後構成之傳說。

至高之才四

謂上帝造物主，全智全能也。

物先我其莫造七

謂天使與天象，爲不朽之物。舍此不朽之物而外，萬物皆莫先於地獄而造也。

智慧之誤一五

檀德以爲人生究竟，端在悟見眞神，而於眞神之中，求得眞理，凡此皆智慧之所賜。不能悟見眞神，求得眞理，則雖有官感思慮，曾不得謂之智，是失其智慧之福祉也。

玄秘之懷二一

指地獄，言維琪爾溫和其色而導我於地獄之中也。

言詭雜二五

言各地亡魂，聚集於此，各方之言詭雜也。

劣衆三七

謂魔鬼叛逆上帝之時，有天使之羣，雖不助虐魔鬼，亦不效忠帝神，約翰默示錄第三章所謂爾不冷不煖，使或冷或煖，則猶可取，維在冷煖間，我必吐之，故在地獄之邊緣，與彼生無惡名亦無令聞者雜居焉。魔鬼叛神之事，見於舊約以賽亞書而

此天使之羣則景經所未見，其爲中世之傳說，抑作者所意造，莫考究竟矣。

無望於死四六

此所謂死，第二死也。懸於地獄邊緣者，既不能登天堂，復不受譴罰，師長此無第二死之望也。

營營一世四七

言其長處幽玄也。又言其生時不見眞神，無異盲目一世也。生既盲目，死復無望超脫，轉不若罪魂，畢其刑譴，則有第二死之望也。故曰凡他人是嫉，言既嫉彼蒙福於天堂之人，復嫉此受刑於地獄之衆也。

彼影五八

此爲誰人之魂，未有確斷，證以第十九曲，殆指景宗綏立斯丁第五世 (Celestino V) 歟? 景宗本名莫隆訥之彼得， (Pietro da Morrone) 一二九四年七月五

日，年近八十而被選爲景宗。十二月十三日，在位方五閱月，驟棄厥位。先是，一二九二年，景位虛懸，掄舉二載而莫決，卒以此隱士當其選，所以弭爭也。遠道徵之於亞孛魯齊（Abruzzi），既至受冕，竭蹶不安，遂從菱丹尼倍乃狄多（Benedetto Gaetani）之計，遜避大位，不數日而菱丹尼輒以那浦里王沙爾第二世之力，自獲景宗之選，是爲波尼法爵第八世。檀德惡其敢於受命而不思盡職也，不許其登天國，又以其懦而無惡也，亦不欲入之地獄，遂安置於此。而在位者不得以明哲保身引避艱險之意，亦可概見矣。

亞凱隆德七八

地獄河流也，原出希臘神話。溯其字源，爲亞可斯（Akhos）愁也，洛沃斯（Roos）河也，譯曰愁河，爲日與地之子氏單（Titan）叛天神作亂，愁河給氏單以水，育維斯，遂變之爲地下河流，『埃訥伊特』載爲入地獄者必先渡此河。

老八八二

卽下文之喀隆，希臘神話中名，字源不詳。或謂傳自埃及，爲冥與夜之子，掌地獄中河流之渡，手執篙杖，駝亡魂使渡河，生靈未死與死而未葬之魂，不許渡也。此老者雖不見於和默之詩，而希臘民間固極通傳，繪畫戲曲雕象之中，時有此老。石棺墓碑，尤爲多見。檀德引此，亦本於『埃訥伊特』。

彼意九四又九五

天意也。

秋風一一二

此三句相傳襲用『埃訥伊特』卷六第三百有九至三百十二句之句意，茲檢臘丁原文而譯其大意於左。

秋冷奪枯枝，Quam multa in silvis autumni frigore primo

葉落紛林谷；Lapsa cadunt folia, aut ad terram gurgte ab alt

歲寒驅羣鳥，Quam multœ glomerantur aves, ubi frigidus annus

覓暖渡海濱。Trans pontum fugat, et terris immittit apricis.

亞達莫一一五

即亞當，意大利音作此，人類始祖也。

The Short Stories Magazine Series
Dante's "Divine Comedy"
(A Partial Translation)
The Commercial Press, Limited

中華民國十三年十二月初版

(小說月報叢刊)神曲一臠(一册)
(每册定價大洋壹角)
(外埠酌加運費匯費)

編輯者 小說月報社
發行者 商務印書館
印刷所 上海北河南路北首寶山路 商務印書館
總發行所 上海棋盤街中市 商務印書館
分售處 商務印書分館
北京 天津 保定 奉天 吉林 龍江
濟南 太原 開封 鄭州 西安 南京
杭州 蘭谿 安慶 蕪湖 南昌 漢口
長沙 常德 衡州 成都 重慶 瀘縣
福州 廣州 潮州 香港 梧州 雲南
貴陽 張家口 新嘉坡

七一九九分



文苑

但丁神曲

錢稻孫譯

按意大利詩人但丁Dante Alighieri (1265—1321)所作神曲La Divina Commedia爲古今鉅製。欲知其概略者。可讀本誌第四十一期但丁神曲通論。錢稻孫君幼居意大利。研讀神曲甚精。嘗以騷體譯神曲爲中文。不但逐字逐句密合原文。且依照原作爾韻之法。尤爲難能。即每三句爲一章。每章換韻。各章第一第三兩句與前章之第二句叶韻。如是遞下。錢君韻從段說十七部古音。而仍別四聲。錢君譯至精工。惜僅成「地獄」Inferno之首五曲而止。其中第一至第三曲曾於民國十年即一九二一年爲但丁逝世六百年紀念。登載小說月報第十二卷第九號。題曰神曲一臠。並附詳註。至第四第五兩曲譯稿。則從未示人。今合登於此。以供吟賞。錢君又曾用神曲本事。作但丁夢雜劇。其第一齣載本誌第三十九期。(但丁像已見該期。)此外又曾譯「新生篇」Vita Nuova之一部。(爲民國十五年秋徐志摩與陸小曼女士在北京結婚之賀章)惜其稿已遺失。編者識。(參觀本期及次期插畫)

地獄　曲一

此曲敍但丁迷入幽林之後。將登光明之山麓。而遇一豹一獅一牝狼梗塞徑途。方欲折回。復逢古詩人維琪爾(本誌譯作桓吉爾Virgil)勸其遊歷三界。遂從之而去。

方吾生之半路
恍余處乎幽林
失正軌而迷誤
道其況兮不可禁
林荒蠻以慘烈
言念及之復怖心

戚其苦兮死何擇
　惟獲益之足諮
　願覼縷其所歷
奚自入兮不復懷
　余夢寐而未覺
　遂離棄夫眞道
既來遇乎山足
　極深谷之陲邊
　怖吾心其久縛束
用仰望兮見山肩
　美星光之既布
　將紛塗之萬象兮正導夫路先
始少釋余怖懼
　潛心湖以爲殃

　竟長夜兮予苦
譬彼喘息之未遑
　方出海而登陸
　輒反觀夫危波之茫茫
余茲時兮怖猶伏
　亦臨睨夫故途
　悼生還其有孰
畢休息兮予痡
　復倚陂以陟步
　低下踐其側脛之既穌
愕彼阪巔兮是踞
　一豹輕疾以儇儇
　斑文皮其紛錯
覿予面而不遷

阻塞予之所往
余不自知踵之頻旋
屬晨光之昧爽
日與衆星以俱升
惟此衆星與日兮故嘗相與而同上
美象始運於神愛兮亦若是其躋騰
曼與予之嘉望
緬此文獸之烝烝
惟茲晷刻兮韶光駘蕩
乃猶未能兮使予無惶
復有一獅兮露面爲障
奔向余兮猖狂
昂首以飢劇
空氣亦若慴而不張

有牝狼兮癯瘠
似凡貪之所藏
已多人其逢厄
痛余心兮憂惕
睹容貌之可畏
遂並崇願而喪亡
夫人皆然兮志方遂
驟挫抑而不可爲
孰不衷懷兮悲淚
獸余逼兮復若斯
逐步步其相迫
將返予乎日默之涯
余方下降夫卑澤
忽有物兮襲予

聲斷嗄兮若久寂
影抑人兮其孰居
亦我恤兮予認
迨相遇於平區
對曰否兮古之士
朕考妣爲隆巴提
滿都乏你兮並同里
我生猷溜世而猶遲
卜居羅馬兮忻逢奧古斯督
爾其時兮衆神分乖
嘗爲詩人兮詠彼純篤
安基斯之子兮從脫羅亞而來遷
既伊里翁之宏都兮焚燬而不祿
羌還返乎煩冤

曷登陟兮懽喜嶽
胥由是兮樂始頒
豈君維琪爾兮惟言之澳（維琪爾Virgil本誌譯作桓吉爾）
文章泉湧兮洪流湯湯
余懊靦而自慙兮報言局促
猗嗟乎詩友之榮光
毋虛我久學而深愛
數數研尋兮維子之章
君吾師兮吾所志
惟子一人兮黽勉予修
美文辭兮聲譽攸賚
覿彼獸兮予迴面之所由
亦予救乎高名宿慧
彼使予兮脈亂而心慟

爲君謀兮宜他詣
憫予淚面以慰安
苟此荒蠻之將遄
今茲獸兮俾爾涕潸
曾不容人兮濟渡
橫殺戮以相闌
性奸險而乖忤
欲貪婪以無窮
甫得食而飢反怒
既羣獸與聯宗
彌增益兮滋蔓
待靈犴之殲凶
犴非財土之所豢
惟智愛德是眷求

斐德羅與斐德羅兮彼居其間
將平陽意大利兮鴻被厥庥
烈女康弭拉兮嘗於茲蒙毒
並歐里亞洛與都爾諾兮尼剏與諸前修
彼當遍都邑兮馳逐
終還放之幽都
故所從來兮爲妬促
余今茲兮爲君圖
莫若從予之所導
往偕遊乎永劫之墟
當聞絕望之叫咷
見故鬼之慆慆
惟第二死兮是禱
又將逢彼之逍遙

居火中以期遲
待躋列夫幸福之曹
若更有志於高邁
當從勝我之所招
予其委君以自退
天帝治兮自彼霄
昭法度之未奉
禁予導夫帝郊
帝玄黃兮垂拱
此清都兮帝宮
嗚呼幸兮渥茲寵
曰詩人兮請從
託神惠之獨賚
祓今禍以除來凶

願予導兮偕逝
仰聖彼得之天門
並徧觀夫吾子所誨
默默而前兮僕僕其予遵

地獄 曲二

此曲敍但丁自疑其力或不勝。而維琪爾告以來迎之意、出自毗亞德里采。Beatrice（本誌譯作婁雅德）於是釋然解懷。相從而入。

白晝既逝長空黝冥
大地衆生盡解勞役
獨我戒備
似臨戰陣
欲克勝於征途亦自持於悲憫
此則吾不誣之憶所將陳詞者也

嗟嗟牟姛嗟嗟才華幸其輔我
　嗟嗟記憶善識吾遭逢
　汝德其益彰於茲矣
予引曰導我之詩人乎
　其計量吾力果克勝乎
　際茲未登子勗予之峻途也
君不云乎西爾維沃之父
　以可壞之軀驟赴不朽之世
　而猶有其官感乎
雖曰萬惡是仇者特沛殊恩
　而念彼豐功偉業
　與其人之爲誰與爲何
則知者當亦不以爲非宜
　彼蓋以尊嚴羅馬與其帝國之父

　而被選於清火之天
若言其實彼處此處
　實皆制定之聖地
　而爲繼承大彼得者當奠居之所也
彼於君所宣揚之役
　得聞其必可獲勝之由
　與法服權輿之兆
厥後選器亦嘗蒞止
　於以堅其信心
　爲得道之始機
我何人斯何爲而敢往抑將誰我許
　我非埃訥亞我非保羅
　謂我勝此人已皆不之信矣
我果從命而往

第恐失於狂妄
智慧如君當知吾言之所未盡也
人固有忽捐初志
翻然改計
而罷退於方興者
吾臨幽崖亦復如是
以其造端輕率
驟欲棄吾初謀
乃豁達之魂影報曰
使吾今所聞而無舛誤
則汝心其傷於懦矣
此能沮人
使人自背其壯圖
譬若幻象之惑彼怯獸

今欲解汝之懼
用爲汝言惟吾何故而來
何所聞而始爲汝分憂也
吾方居於懸衆之中
有女呼我窈窕而美
吾因就而請焉
其目燦燦其輝逾星
其言柔婉
其聲和若天使而謂我曰
猗嗟滿都亞之溫厚哉靈
世傳高名今猶籍甚
其將與世運而俱長矣
今者吾友不厚於福
迷於荒野

阻於當途而回踵於恐怖
吾自天聞其聲
　深慮其惑之已甚
　而起援之或已無及
今請行矣願以雋辭
　與凡所爲救濟者援之
　庶慰妾心
敢請君行者妾妾卽毗亞德里采也
　自彼而來亦歸彼去
　妾爲情遣亦使妾言
從今每覲帝神
　誓當爲君揄揚也
　語止而吾謂之曰
猗嗟淑德之女乎惟獨汝故

　最小圜天所包
　一切衆生惟人特尊
汝今所命深契鄙懷
　雖旣樂從猶恐從之已晚
　更無待披瀝汝懷矣
顧願聞者何其無所畏忌也
　自彼高廣實汝冀歸之所
　而降茲低下之中心也
對曰承君由衷之詢
　敢約言以告
　吾不憚來茲之故
夫所可畏
　惟能禍人之力
　他無有矣不足畏矣

沐神之惠賦妾殊稟
　君等所患不足爲妾害
　灼熠凶災亦莫能傷妾身
爾乃在天慈母
　深以妾欲求君援者之沮喪爲可憫
　特寬天上峻法
召羅齊亞而命之曰
　忠於爾者今方有須於爾
　予以付諸爾矣
羅齊亞固一切殘忍之敵
　聞命而與來蒞妾所
　妾方與古之拉結並坐焉
曰毗亞德里采伊神之寵
　盡思援之其愛汝乃爾深也

　今且爲汝而出離羣俗來矣
不聞彼煩鬱之愁嘆乎
　不見死之難彼於洪流
　氾濫甚於浩洋之境乎
事莫捷於世人
　趨利而避害
　然猶未若妾聞斯言
立離榮座下降來茲之速
　蓋惟君及誠摯之君言是賴
　俾其得聞君言而增譽也
彼語至是
　淚盈於睫
　益速吾行
吾乃徇彼之請而來

救汝於兇獸之前
毋使茂嶺捷徑之見奪
乃何爲哉奈何也耶奈何止也
奈何心容卑劣也
奈何其無勇也
彼三女尊高
且自天垂慮
而吾之諄諄復以洪福相勸也
吾乃宛若萎於夜寒料峭之花
遇日光微白之時輒亭然直立
而展放於枝莖之頂
委靡爲之復振
毅勇躍於胸中
釋然而道曰

彼女相救悲憐何深
吾子之情亦何其殷
聞彼之言遂從其請
吾志決矣
請從行矣敢以君言
願復與吾初志
行矣哉二人而一心矣
先生導者吾主而吾師矣
予言至是繼以靜默
遂入崇高而荒野之路

地獄　曲三

此曲敍但丁讀地獄門之銘而入。遇雖無令聞亦無惡名之亡。靈羣赴亞凱隆德 Acheronte 河畔。見舟魔喀隆 Caron 叱之嚴厲。載達彼岸。俄而地震雷鳴。赤火閃爍。乃

驚暈而仆。

自我徂兮愁苦邦

自我徂兮永劫慟

自我徂兮列乎亡靈之中

正義動我至高之才兮

造我以神聖之力兮

並以絕頂之智兮本初之愛

物先我其莫造兮苟非不朽

惟我其長延兮將垂亘於永久

其盡棄汝期望兮來入之儔（以上爲地獄門之銘）

予覩此黯色之題字

高門楣兮銘識

予用問曰師乎厥義苦予思

彼闍闍兮謂予言

一切疑懼兮當是捐

一切卑怯兮當是殫

已來至乎予詔子之所兮

行見愁痛之徒兮

彼皆失其智慧之誤兮

爰挈予手兮提攜

和顏色兮予慰

遂納予乎玄秘之懷

羌申申其怨詈兮並哭泣以號咻

聲震徹乎空中兮色黯澹而無宿

余遂不自禁兮涕泗橫流

言詭雜兮語很

辭悲哀兮音忿

聲吭厲復謷謷兮又擊掌以相渾

紛殽亂兮繚戾
紆玄空以靡懈
若風旋而礫飛
怖吾首兮纏縈
予曰師兮此何聲
彼何民兮若不勝其悲情
乃予語曰此寃魂
皆含哀而飲恨
生無惡名兮亦無令聞
雜居處乎彼劣衆
雖天使而不忤神兮顧亦不忠
惟自謀之是用
天懼損美而不收
深地獄兮亦不受

庶罪人其無以爲譸
予曰彼何苦兮
何其嘆之楚兮
對曰請簡言以告語兮
彼皆無望於死兮
瞢瞢一世其卑微兮
用凡他人之是嫉兮
世莫許其留名
亦慈悲與正義之所輕
今且勿論兮第流觀而旁經
予瞵盼而見一幟
幡習習兮迅駛
若不容其或息
人尾之來兮列如長蛇

予初未嘗信兮深以爲詑
乃死之殺人兮似彼其衆多
予既識其數靈
並嘗見夫彼影
嘗以懦而避大命
予乃頷首而默會
必其同罪之爲類
既不寵於神兮亦神敵所不禮
閔彼曹兮實未生
既袒裼以裸裎
復毒螫於蜂蝱
血流面以淋漓
混涕淚而下滴
蟲蛆咥其餘糜

爰引頷而遠矚
覩水濱之人稠
予曰師乎其予宥
願聞其爲何人與何故也
若急急其欲渡也
透微明而予茲睹也
彼予訓曰自能明
待底止途竟
慘亞凱隆德之岸汀
予衷歉兮羞俯
慮多言之相苦
噤默徂夫江渚
忽有老人兮乘舟而來濟
披髮蒼蒼兮莫知其歲

忿忿而詈曰殃汝惡鬼
其毋見天之妄冀
待予渡汝於彼堤
入永闇兮窮寒與極燹
何復汝兮生靈
其速離夫亡傖
乃目予之不聽
曰趨佗途兮問異津
庶登陸兮此非爾軫
別有輕舠兮汝曹所因（此段故事。見本期插畫第二幅。宜參照。）
導者謂之曰喀隆其毋慍
茲實彼意之所存
無或彼意而不遂兮汝其勿更問
髬鬆頰兮少和

此黑水之舟魔
兩目環以炎火
於是裸體之儆魂
咸變色切齒以忿恨
怒其言之不遜
並瀆神以忤親
誹地而謗辰
詆人之生兮嫉人之胤
遂號哭以奔赴
羣往集夫凶滬
流水潺湲兮惟不畏神之是募
喀隆熾其睒睫
目使魂兮聚集
苟遲疑兮撻以楫

若秋風之殺伐
樹葉葉兮剝奪
枯條委衣於巏岏
亦此亞達莫之敗裔
一一自投乎岸際
若鳥雀聞呼而來依
既乘玄波而濟渡
未畢登於彼滸
此復集兮新虜
稱予以子兮師長
曰凡彼死於神殃
皆此集自萬方
所以急急其欲渡
胥繇神法所鼓舞

恇怯化而為慕
凡善靈兮靡此經
喀隆用而為汝諍
今彼辭意兮當已自明
言方終兮幽原
忽劇震兮予魄散
但追憶兮猶浹汗
地泣而風動
光閃而閶紅
五官為之失用
予乃神昏而傾顛若眩暈於夢魘

地獄　曲四

此曲敘但丁隨維琪爾。在亞凱隆德河之彼岸。前行而入地獄第一圜。（是曰林卜 Limbo 乃地獄之邊河）生時行德而未信耶教者

之靈居之。遇諸詩人呼維琪爾致敬禮。既入城闉。見古名賢之靈。乃復行。

旣吾頂之沉寐兮　破於巨雷
返吾魂之搖搖兮
若人驚大力而夢回
爰縱吾靜止之目兮　流轉夫四圍
蹶興起而注視兮
欲明吾身之果何依
乃吾茲之所處兮
臨悲谷之淵際
有聲若雷鳴兮　集呼號之無旣
信幽昧而深邃兮　復迷霧之晦晦
吾雖窮目夫彼兮
曾無一物與相會

詩人忽慘色而謂予曰
下徂赴兮幽界
吾第一而汝二
予怵夫人之色變而辭之曰
君自懼兮　吾將奚遂
勵吾志之惟君是期
曰　衆下民之憔悴
染吾顏以傷悲
乃謂予之中畏
迅往毋留矣　長途相催
迺載逝兮載予啓
入第一圜而臨溪
於是側耳而聽　察其隱微
但聞嘆息　靡有號啼

永悠悠之長空兮　亦爲顫悸
此其嘆兮　來自無責之永哀
而罹殃之衆兮
羣男女與嬰孩
良師謂予曰
汝今覩此衆魂兮　寧無所怪
吾將爲汝明之　當茲行路之未邁
彼雖皆無罪戾兮　或且有美
曾莫免於斯兮　厥以未沐洗
此則君所服膺兮　固信仰之一體
悲吾生之先於景教兮
未得崇神之彝
哀此芸芸衆兮　我亦居其儕
吾輩之所以墜兮

第缺是而他非有罪
而吾曹之所痛兮　亦惟長此懷望於罔
希
余聞其語　深悲猝來
款古哲之崇高兮
亦懸林卜而徘徊
爰謂之曰　俾益堅吾誠志
而祛絕夫凡非
願語我兮吾主　語我兮吾師
倘憑己功與人德兮
豈無一人之蒙惠
顧彼遽省吾意兮　雖吾言之若謎
曰　方吾始至於斯也
有威靈兮來蒞

緊素王而無冠兮　赫揚威之章佩
拔生民之肇祖兮　亦亞伯其苗裔
並挪亞之幽靈兮
虔立法之摩西
長老亞伯拉罕兮　王大闢之至貴
以色列與乃父兮　並其支系
復挈拉結之精魂兮　嘗爲彼而盡瘁
抑且擢及多人兮　錫之以福履
須知先乎此輩兮
未或人靈而蒙庇
方彼諄諄以予誨　曾行路而莫廢
披重重之榛林
胥魂魄之瘣瘣
自沉眠之既碎　忖吾行其未幾

乃吞幽闇之半球
忽有火兮光煒
吾雖猶未近兮　顧亦可睎
見彼一方兮
羣賢是棲
猗歟盛哉　博學而精藝
伊誰斯榮兮
其顯異乎庶黎
曰　叨徽名之譽兮
亦流芳乎爾世
皆承恩於昊天兮　復以是而升躋
吾斯時兮聞有聲
曰　善頌兮詩魁
靈出遊兮今復歸

洎乎聲絕而默兮
見偉大之四鬼
相彼貌其無悲兮　亦淡乎其莫慰
良師指顧而喩予曰
觀彼提劍而先至
統三人其若帥
乃詩宗之和默兮
次霍拉之諧詠
沃維其第三兮　盧干其第四
之數人其亦如我兮
皆被此一聲之嘉謚
故其讚美我兮　亦自有其禮
吾於是乎克見兮　美詩宗之並諧
仰諸賢之高調

宛凌羣鳥而鷹飛
既少相爲語兮
亦顧予而致意
咸以禮相遇兮　吾師爲而色霽
猶且加我殊榮兮
招我乎其類
吾遂比於宏詞兮　列乎其六位
爰行行而樂語兮　嚮彼光輝
雖爾時所宜言兮
今皆不當泄
既踐蹀以前兮　至於崇雉
環七重之闉闍兮
又周閈以流水
涉水面而渡兮　如履平地

繼諸彥而經七門兮
余入駐乎新綠之畦
其民靄然而可親
儼乎其有威
其聲温和　語言罕稀
於是止息乎崇墟　瞵盼乎四維
邱高爽以廖曠
彌覽而無遺
踐彼綠茵之如紬兮　適與余而覿對
余見衆靈之修偉
今余心其猶奮勵
吾乃見厄勒脫拉與其朋從焉
其中則有厄多爾與埃訥亞（埃訥亞即伊尼亞像本期插畫第二幅）
與夫目光如鷙而披甲之愷撒

吾又見康弭拉與彭德西賚
及臘氏王之別居一方
挈其女臘維那而並坐焉
又見逐泰爾坤之勃魯篤
而羅克賚齊而猷利亞而瑪齊亞與苛尼利亞
又獨處之撒拉地諾焉
吾又盱衡而審諦
見明智之宿耆
正坐於中　環侍哲睿
咸仰其風　咸頌其徽
維蘇格拉底與柏拉圖
獨超羣前席而近詣
吾又見唱說宇宙偶成之狄莫克利多也

條勤尼斯也亞那撒谷拉也泰賚也
恩沛獨克爾也厄拉西多也栞農也
又見善識物性之士狄斯苛特焉
又見阿爾斐焉
亦都利沃與利諾及碩德之西尼加焉
幾何學之歐里几得與多羅米沃焉
伊博克拉德焉亞維琛那焉伽廉諾焉
註疏名家之亞佛洛伊焉
凡吾所見　言弗能備
蓋詞短而意短
往往其不可追
比六友減而爲二分
智師忽導我夫異逵
出和惠之風兮　投於恍惚之氣

吾於是而復赴兮　慘無光以陰霾

地獄　曲五

此曲敍但丁隨維琪爾行入地獄第二圜。縱體慾而犯淫邪者之靈所居見彌諾及古來豔史中著名男女之靈。又見方濟嘉偕保羅（方濟嘉乃國王之女。嫁後。與夫弟保羅通情。其夫執二人並殺之。時一二六五年也。）哀訴生前事。

予若是以下隕兮
自初圜而二獄
雖限地之局隘兮　激叫號其增毒
懍彌諾之竚茲兮　貌猙獰而齒齘齘
詰罪惡於當塗
決纏身以下逐
蓋靈生而無狀
悉來前以自首

惟茲皐尤之鑑家
忖冥土其焉宜收
用長尾兮纏厥身
比匝數而投下囚
羣彼前之常無絕兮
代來從夫嚴糾
旣訴而旣聽兮　遂見棄乎下陬
彌諸覩予而阻諫
騤遺祟職而不服修
曰嗚呼汝兮　其入來乎悲郵
愼審其如何而入兮　又已身之將誰授
毋爲所欺兮　雖門廣而可由
導者謂之曰　何爲此詛咒
彼循運命而行兮　汝其毋相詠

意無不遂者之所欲兮
勿須更窮究
於是漸聞音節　彌哀以憂
蓋吾已來夫此處
震吾心以衆愁
慘吾茲之來蒞兮　凡光皆默伏
惟汹汹若海嘯
與逆風相抵角
斯地獄之狂風兮　綿亘古而永續
挾營魄以奔掣
肆旋盪以窘剝
比遭逢乎破滅
皆哭泣以咿噢　亦咨嗟而愁訴
敢神德是怨讟

予恍然而覺悟　此泓法之所紬
　乃抑理以徇慾
　縱獸性之下流
似繁鳥之鼓翼
　紛飛翔於寒秋
　飄甍甍之罪魂　羣厖大以煩稠
倏此驅而彼逐　忽下落而上浮
　曾無望於安慰
　亦不獲以止休
又如鶴唳以歌哀
　引修絙於玄幽
　迅風齎影以遽至
予覩見而悲咻
　用問曰師乎

　陰霾所斥斯何儔
彼乃眷顧而告予
　斯掌故兮君所搜
　第一人兮古女帝　纜方言兮是嘗揉
實耽溺於婬邪　遂變法以自宥
　遑意欲以爲正
　俾己行可避尤
色米拉米乃其名　史實記曰尼諾婦
　亦繼彼而君臨
　舉穌丹治地以淹有
次則殉身於戀愛
　負西耆以遺羞
　克來巴多又其次　蠱妖媚以淫遊
吾又見亥倫兮　召災運乃爾久

亦見大亞基爾兮
終戰死於搜逑
更見巴黎兮　亦脫里斯丹紐
復指多魂以示我
類以情私而不壽
聞吾師之數名兮
皆古之女士與華冑
吾遽襲於憫憐兮　神怳羊以失守
吾曰師乎
願彼二人與相訓
其並偶而來茲兮　輕忽忽乎洪飇
曰　伺之於近時
禱之於先誘
誘之兮實愛戀　會可兮納君謀

迨風送之近予
乃揚聲而相留
嗚呼來語兮愁魂　倘某人兮不汝否
猶見召於期望　亟歸意之雎鳩
翼舒張以穿雲
志巢棲之溫柔
穿惡雲而來求
遂出媂童之伴侶（媂童 Dido 一譯臺多。古迦太基女王。愛伊尼斯。被棄。自殺。見本期插畫第二幅。）
豈情感之相呼　竟若是其勁遒
曰　嗚呼靈兮仁且慈
來恤問兮自蒼宙
染大地以碧紅　吾二人兮實心疚
願爲君兮禱平安
宇宙王兮倘吾友

自作孽以蒙災　乃承君子之憐牟
今欲何聽而何語兮
願申述而謹受
幸茲風之少懈　暫息聲以吾佑
吾得生之地兮
居博水之下游
河率其從以入海兮　冀淸和之永悠
愛攝人之柔情兮
亦攝自我之姱脩
吾修爲所奪兮　慼此態之今猶怞
愛强情人以相思兮
亦强我以彼柔優
豈不見吾二人兮　訖今猶是其綢繆
愛招我以同殀兮

該隱待我之同仇（謂其夫殺胞弟保羅。亦與古之該隱同罪也。）
斯二人之言兮　屑泣訴我以心恸
吾聽愁魂之怨訴
首下沉而久不覺
詩人問我以何思
甫舉首而爲復
嗚呼噫嘻　思何幽兮情何熇
誰導此二人兮　來入茲悲谷
復轉向二人而言曰
方濟嘉兮刑何酷
吾爲汝而流涕兮　悲與憐之彌深篤
顧願聞兮當世　意甘美其如醁
亦何故而何如兮
悟此幽情之並畜

曰　悲莫悲於是兮

自今悲以追舊烋（按此二句最有名。後之詩人多用之。）

益我心之痛兮　惟尊師發其覆

必欲窮愛之始根

請傾情於左右

敢哭泣以陳辭　垂涕淚於雙眸

憶某日兮尋懽

取朗西樂而共讀

書描寫其情私　旁無人兮無所忸

面次第以失色

文娓娓兮惑目

顧其破我之堅貞　僅書中之一曲

覽伊人之嫣然以巧笑

接女吻以悅睦

忽此永不我離者之顫唇兮

亦與吾唇而相觸

維此書與作書之人兮　實爲嘉留督

吾自是日以還兮　不復賡覽夫此錄

當一魂之告予以如斯

他魂號慟而觳觫

悲襲予以喪心

遂若死體而僵仆

但丁夢雜劇

錢稻孫

第一齣 魂遊

【背幕藍地金星中央畫金十字架光芒四射場中設一案一椅案上置一香爐一燭內作遠寺鐘聲正末儒服扮但丁上唱】

【仙呂賞花時】聽寂寞鐘音遠寺傳。嘆多少愚民沉醉眠。更悲神教絕眞詮。我只將半生騷怨。付與悼時篇。【詩云】人生七十古來稀堪嘆年華半已非乍展經綸俄挫折且將神學寄傳奇鄙人但丁。意大利國斐稜州人也。自幼潛心力學薄有文名。汎濫六今頗懷經濟。去年幸得被舉爲本州執政。滿擬稍抒抱負補益時艱。不意政教相傾紛紜黨派。以是未逾兩月猝遭放逐之悲。子此一身長作逋逃之客。咲這且不言原來一世功名無非短夢。千秋事業端在文章。近日有心討論是非。垂箴末季。用託意魂遊三界吟成神曲百篇只是構想粗成。尙待選句。【內作鐘聲正末云】妙哉今宵聖節定遇靈機我不免焚香斂神。次第屬稿則箇。【入坐做彈燭焚香科唱】

【仙呂點絳唇】我則當世路流遷。驀地裏半途迷眩、在幽林轉。端的是魄散魂飛。知甚時、把直道拋離遠。【場燈猝息但丁暗下藍幕啟處露見畫幕上畫深山榛莽之致惟右上一角略見玄天幕後備燈不燃場左右列翼屏均畫作高樹場中椅案均撤沿臺足燈半數放明但丁加赤兜赤氅由左翼屏間做科上唱】

【混江龍】兀裰那驚惶繫胃。心湖浪湧夜無眠。則使我肝腸裂遍。毛骨森然。【幕後燈明沿臺足燈齊明

但丁【帶云】哦。可是好了。看前方一山高聳。被着星光。兀的不是出了幽林。來到山麓了也。【唱】却喜得候轉陽和初日馭。天
生麗景衆星躔。他那裏分明是啟愚蒙。我這裏不由地與崇願。【帶云】念我辛苦終宵。方得脫却憂患。如今不免有些困
乏起來。且待我呵。【唱】稍蘇疲倦。步上層巓。【坐地休息科唱】
【油葫蘆】我此時、恰比舟人海上旋。臨岸邊。又還悲悼浪掀天。也這般、驚魂偏向來程眩。嘆其間、
喪亡誰得曾免。【帶云】唉。你看那古往今來的一些戀燈蛾呵。委實是可憐也。看看東方漸白。晷刻如流。允宜及早起行前
趲者。【做起行攀登科唱】則不免崎嶇蹇。莽棘峯。曲躬辛苦跟低踐。發憤上高原。【雜三人各扮豹獅牝狼先後
從右翼屏間怒跳上繞場下但丁做驚恐科云】阿呀。你看有一豹來也。身被文皮。好不可怕。話猶未了。喏喏。又來了一隻獅子。兀
是猙獰可畏。哎唷。兀的不又是一頭餓狼。看他身軀羸瘦。滿面餓容。則決是無那活的我了也。【唱】
【天下樂】咻、猛見羣兇撲我前。天也波、憐。但看那瘦狼肩。猙獰獅面虎皮炫。霎時間、直教日歛光。
風息扇。端的箇殺滅了天威。也那雲色變。【做再三回踵欲去科羣獸又上繞場下但丁做驚跌科冲末蒼髯白衣環桂枝
爲冠扮費琪爾故魂暗上偃立但丁傍正末做驚起科云】兀的那來者。也可憐見波。那你你究竟是人也還是鬼。說箇分曉者。【
冲末云】老夫也嘗是人來。而今可不然了。【正末背云】阿呀。竟是鬼也。天那。且住。覷他服裝儒雅。聽他言語溫和。諒不爲厲。他分
明說是古人。待我問他箇鄉里年代。再做區處。呀有理。【做揖冲末科云】古人請了。【冲末揖科云】請了。【正末云】請教古人尊姓
雅篆。珂鄉何處。【冲末云】豈敢豈敢。我那雙親並是隆巴地人。若說家鄉。還是滿都地方的同里。【正末云】那是這北國地方的鄉

先賢了。還不知當何年代去今歲月幾何。【冲末云】老夫生時正當猷柳之年。其實還要早他數歲。【正末做屈指計數科云】生在猷柳之年。這猷柳莫非就是紀元前四十來年時。被人刺殺的那羅馬國執政麽。【冲末云】正是【正末云】則是去今一千三百有餘載矣。【冲末云】可不是麽。【正末云】未諗先生卜盧何處。事業何如。【冲末云】自從猷柳被刺之後。這羅馬的共和便改成了帝國。那第一朝開國之君。便是奧古斯大帝。這位聖主。本屬神裔。說不盡的天亶聰明。自然睿聖。老夫喜的列名翰苑。事得明君。便爾舉室南遷。寓公京邑。文章自樂。吟詠終身。倒也十分的逍遙自在。【正末云】原來是一位古詩人。則是我先輩也。弟子不知自揣。倒也在這文字之中。討些生活。今日竟得夢寐相逢。因緣匪淺。敢請老先生將當年文苑中得意佳作。指教一二。也好教這後生小子。揣摩正雅。【冲末云】越發的惶恐了。老夫怎好自矜。只是既承下問。則單道箇卷帙較多的。有一部詩史。詠的是安基斯的膝下佳兒。【正末云】安基斯的膝下佳兒。則是埃納了。【冲末云】正是。【正末云】先生詠了他的什麼故事來。【冲末云】我詠的是自從特羅大戰之時。把若大的都城。遭了兵燹。這孝子打從火爐之中。負老攜幼的逃出城來。漂流各地。艱辛七載。來到這意大利地方。繼承了臘丁的大統。當年奧古斯大帝。便是他的天潢正系。老夫吟詠這段故事。也無過是要借此把那伊龍舊縣。憑弔一番而已。未足爲名山之藏也。【正末做驚科背云】阿呀。這部詩史。是我自幼再三誦讀過來。乃是費琪爾先生的大著。莫非便是他了麽。【做揖冲末科云】阿呀。這等說來。豈非費琪爾先生也麽。【冲末云】正是。豈敢。【正末云】阿呀失敬了。那你是我前代的老師。我便是你隔世的門生。夫子呵。幸恕弟子愚昧。多有唐突了。我這裏合當一拜。【做拜科冲末答拜科云】豈敢豈敢。老夫也有一拜。【正末云】吾師呵。【唱】

【醉中天】先生是榮譽光詩苑。言語泛文泉。小子是惟取鴻篇數數研。因此上贏得微名顯。【帶云】弟子景慕之忱。當無幽明之隔乎。【冲末云】惶愧惶愧。只你如今爲何不上歡樂山而去。却在此中途自廢。那山是喜悅的淵源。人生之極境呢。【正末做歎科唱】弟子又豈是心甘下賤。喏。只爲那羣兇突現。不由人智勇齊錮。【帶云】你看那些兇獸呵。【唱】

【金盞兒】舞儇儇。怒填填。一身瘦骨飢形面。萬尋貪壑慾無邊。眼如熒鬼閃。口似掛饞涎。算從來殺人寧可數。則憫予喪性有誰援。【帶云】夫子怎得救援弟子者。【冲末云】這些兇獸果然貪慾無窮。十分奸險。凡獸多與聯爲嫻婭。將來着實繁衍。無過到得其間。也還有箇結束。【正末云】結束如何。【冲末云】原從地獄中爲嫉妬驅遣而來。屆時還被獵犬放逐幽都而去。【正末云】哦。這些兇獸。原從地獄中爲嫉妬驅遣而來。屆時還被獵犬放逐幽都而去。【冲末云】正是。【正末云】這獵犬又是何從而來呢。【冲末云】只在那斐德羅和斐德羅中間居住。【正末背云】哦、只在那斐德羅和斐德羅之間居住。這話好不可解。想是那羅馬匿地方的斐德羅山。和忒雷微朔地方的斐德羅鎮了。【向冲末云】這獵犬是如何放逐這些兇獸者。【冲末云】那獵犬的所求。也不是財貨。也不是土地。單憑着智德愛三件。馳驅都邑。專一祛除那羣兇獸。教這意大利的平陽地方。深蒙其福。【正末背云】這一番說話。分明是隱喻未來的事情。只是推詳不易呀。【向冲末云】夫子微言奧義。尙多不解。如何。【冲末云】到時自然分曉。你如今且不必問。倒莫若隨了老夫。周遊地獄一番。看那萬種愚民。各各自食其報。更上淨飲山。一觀火中修鍊之徒。由此而上。便爲天國。只惜我未奉眞敎。不克導路帝郊。自有一位天女來相接引。【正末云】如此好便好。無奈道力

未充。深虞不稱弟子何人。難道也去得的麼。【冲末云】何以見得。【正末云】數從來肉身投幽的。但有兩大聖賢。【冲末云】那兩大聖賢。【正末云】一卽先生所咏西琤的嚴君埃訥。一爲聖經所傳使徒的領袖保羅。【冲末云】既有先哲遺蹤。何反不思繼武。【正末云】阿呀。這箇如何使得。那埃訥是羅馬的先河。帝國的遠祖。自從他去了冥府來。然後曉得這羅馬乃是選定的聖地。從此大彼得以後。永爲法統奠都之所。功豐業偉。所以纔卽體成仙。上昇清火之天。那保羅又爲的是鼓勵信仰之誠。求得救世之道。所以奮身冥府去來。弟子何人。敢自妄儕夫子。必然明白。罷了麼。罷了麼。【冲末云】此言差矣。我把你好一比。鹿驚己影。鼠怯其聲。老夫此來。爲的要救你這場喪膽灰心。且說與你聽、老夫何由而來。【正末云】正要求敎。【冲末云】老夫方在冥土閒遊。忽有天女相喚。其目燦燦。其輝逾星。其言柔婉。其聲和若天使。說道滿都的哲人呵。盛名千古。與世俱長。妾身乃是裴雅德。此來敢有所請。今者吾友不厚於福。迷於荒野。厄於當塗。將回踵於恐怖深慮。其惑之已甚。救援莫及。妾身爲情所遣。特地下降而來。願以雋辭。亟往一救。老夫便欣然允諾。又問他何故發此慈悲。道是正與衆天女坐談之間。忽見魯齊亞奉天母勅旨。命他來的。【正末云】阿呀。其中還有這等緣故。然則敢不聞命。【唱】

【賺煞】誓從今、仗君援。憑神眷。願彼得天門拜展。況有淑女情殷天上牽。我便似感春光花發莖顛。【帶云】阿呀夫子呵。念我小子。究不是使徒首班。又非是開國元祖。究竟如何使得。【冲末云】宿有因緣。堪繼先賢。【正末唱】暢道自有因緣。則究係末學何堪秉聖傳。【冲末云】天命如此。不必疑慮。隨我來者。【下正末唱】既這般諄諄奬勸。敢不傾我誠虔。相從地府踵先賢。【下】

（第一齣完）

編者按錢君稻孫幼居意大利。喜讀但丁專集神曲一篇。朝夕諷誦。寢饋其中者殆十餘年。民國十年一九二一年九月十三或十四日。為但丁歿後六百年紀念。錢君曾譯神曲地獄之首三曲。為離騷體。并詳加註釋。登載小說月報。（見該報第十二卷第九號。篇名「神曲一臠」。今出單行本。小說叢刊第一集。）譯筆精工。今擬詳加改削。並其後續譯之若干曲。在本誌中登載。錢君於正譯而外。又用但丁神曲本事。譜為吾國雜劇。今所登其第一齣也。他日全劇譜成。不但文學因緣。東西合美。而且於盛集雅會。按景奏樂。低徊演唱。其銷魂益智。殆又可知。惟所亟待聲明者。即錢君此劇實運用但丁神曲全部。由原文脫化而出。故其中無一字一句無來歷。語語均有所指。非與原作參證比較。不能知其妙也。此齣所咏。實為神曲地獄第一第二兩曲Canto I-II之本事。原擬於劇中人名地名及史事故實等。酌加註釋。以曉其意。且符本誌定例。惟以錢君騷體譯文不久登出。彼中註釋詳備。固無取乎重複也。惟有一二專名。茲列原文於下。（一）但丁Dante Alighieri(1265-1321)意大利最大詩人。其像已見本誌第二十五期及本期插畫。但丁之身世遭際性情品格。均頗類屈原。（故本誌二十五期以二人像合登）而神曲之情韻辭藻。亦極肖離騷。為有目者所共審。（本誌李思純君詩云。但丁神曲擬離騷。）錢君譯為騷體。誠是。惟但丁錢君前譯作檀德。又作亶德。今以但丁一名。音雖未準。而在吾國通行已久。故仍從舊譯云。（二）神曲La Divina Commedia分為三部。一地獄Inferno二淨業界Purgatorio 三天國（一作天堂）Paradiso （三）意大利國斐稜州人也。斐稜州一譯佛羅稜斯 Florenze (Florence) （四）費琪爾本誌舊譯作桓吉爾 Virgilio(Virgil)70-19 B. C. 羅馬大詩人 （五）滿都Mantovani (Mantua) 費琪爾生地。（六）隆巴地一譯倫巴的 Lombardi 在意大利北部。（七）猷柳 Julio 即該撒 Julius Caesar (100-44B.C.) （八）奧古斯大帝一譯奧古斯都。Augusto(Augustus)63B. C.-14A. D. 創建羅馬帝國 （九）費琪爾所作一部詩史即

Aeneid 本誌舊譯作伊尼德。（十）安基斯 Anchise 埃訥之父。（十一）埃訥 Enea (Aeneas) 本誌舊譯作伊尼斯。（十二）特羅Troia (Troy) 此處數條均詳見本誌第十三期「希臘文學史」（十三）伊龍舊縣伊龍 Ilion (Ilium) 卽特羅國之別名。（十四）西琤Silvio (Silvius) 埃訥之子故曰嚴君。（十五）天女指裴雅德 Beatrice 見本期插畫。（十六）彼得卽使徒聖彼得 Piero (St. Peter)